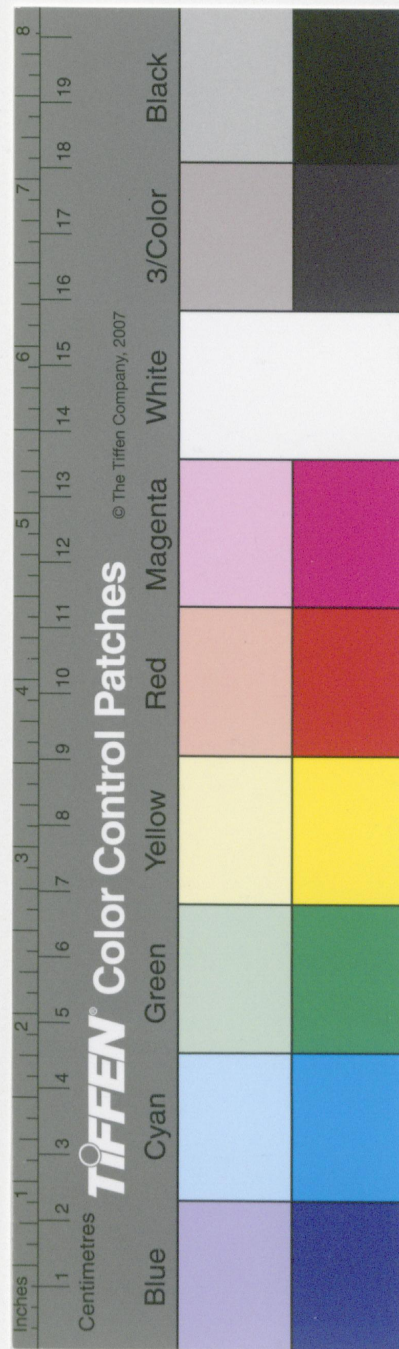


Paula Karleby
14. Skeder. Tekst. G. la Kby i Ant. boken N^o 2)



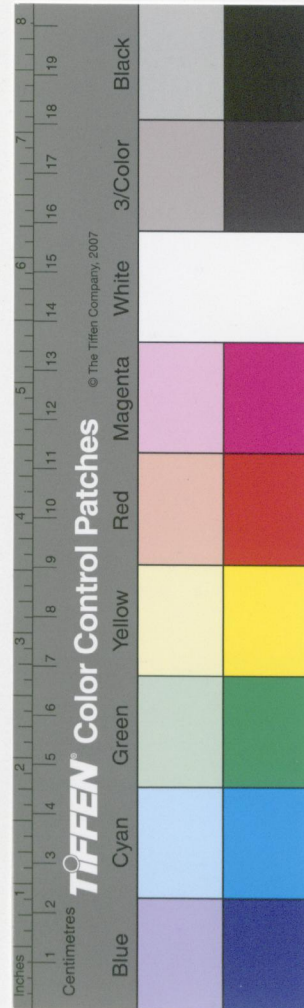
Vendius i Laka by/fallinn þessum, eld af þeg, þessum
 Hjetagint i

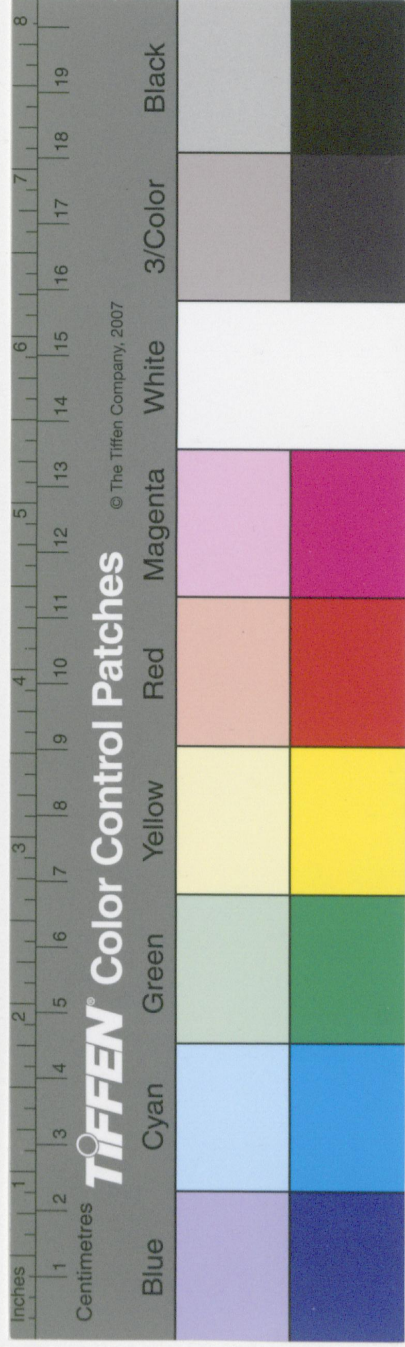
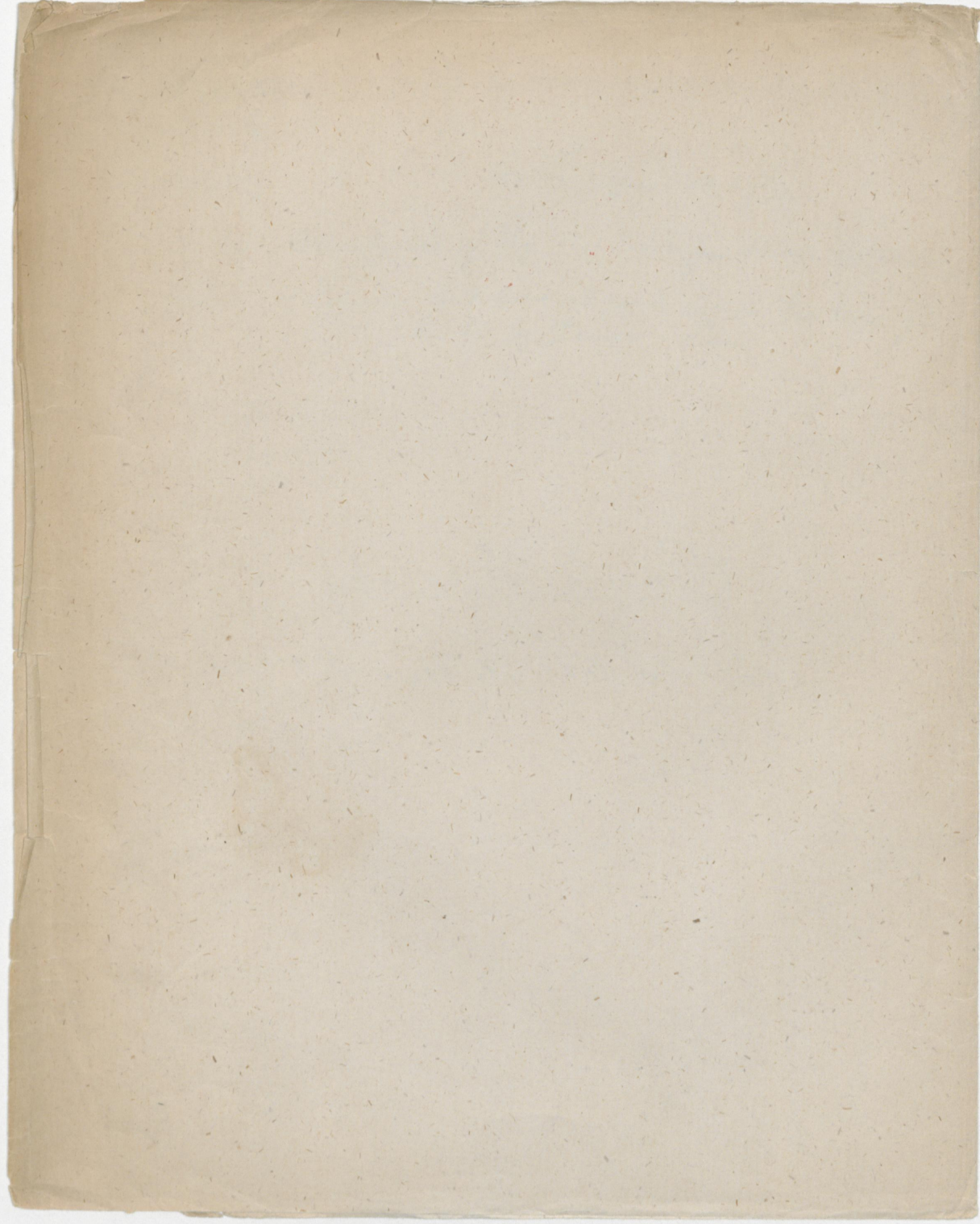
allþas i hinum þessum /afinn rek. af þeg

Riska i Þronog/ork af þeg, þeg. þessum þessum, þessum þessum
 Þessum & Þessum þessum þessum af þeg af þessum, þessum þessum þessum
 þessum af þessum i Þessum

[Faint, illegible handwriting]

[Faint, illegible handwriting]







677
Gårdeby, den 5^{te} 71.

Heders Bror!

Ditt bref med åtföljande förteckning har jag riktigt bekommit. Så gerna jag och åtager mig att lemna Dig de upplysningar, Du begär, fruktar jag dock litet att jag är alltför ovan vid slikt, för att kunna göra detta så ordentligt och fullständigt, jag både borde och önskade. Jag eger visserligen praktisk färdighet i allmogens språket här, men har ej filologiskt studerat det samma. Du kan dock vara öfvertygad om, att jag skall bjuda till att göra mitt bästa. Men emedan min helse



varit på senare mera skral, önskade jag
för fullgörandet af det begärda erhålla
någon längre tid, t. ex. till medlet af
nästa månad. Att ej behöfva fjäska vore
desutom bättre äfven för självas saken,
ty derigenom kunde upplysningarne blifva
mera fullständiga och tillförlitliga, emedan
jag då hade till ^{att} såväl själf tänka mig
närmare in i dialektens egendomligheter,
som också i de fall, der jag själf ej är fullkom-
ligt säker, meddela mig med någon lämplig
person.

Tid genomgåendet af Din tydliga och
klara förteckning fäste jag mig vid de
oregelbundna verbernas klafsindelning.
Jag förstår nemligen ej, hvilken princip
Du följt vid nämnda indelning, hvar-
för min önskan vore det Du ville lemna
mig någon upplysning härom, emedan
jag annars har mera svårt att i detta
afseende lemna noggranna och full-

ständiga uppgifter.
Hälsar vännen Boehm och var själf hälsad
från

tuissimes
Konst. Ervast.



Gårdeby, den 12 Maj 1871



H. Broder!

Måhända har Du redan misströstat om att
återfä dina, till mig för längesedan sända
sända, förteckning. Gerna hade jag önskat
kunna långt för detta vara i tillfälle att
återsända densamma, men min halsa har
nästan hela terminen varit så skral, att
jag omöjligen förmått fjärrsvätta mig
med annat, än hvad till min tjänst hö-
rer.

Ekuru de i förteckningen förekommande ord



och öfversättningar gälla förnåmligast allmoges
 språket i Nedervetil kapell, är jag dock timme-
 ligen öfvertyggad om, att dialekten i Gharleby
 moderkyrkoförsamling, åtminstone icke i nå-
 gon väsentlig mån, skiljer sig från detta
 språk. Måtte nu endast mina meddelanden,
 vid hvilka jag försökt iakttaga all möjlig
 noggrannhet, lända Dig hellot till någon
 nytta! Förteckningen öfver de starka verber-
 na torde möjligen vara litet ofullständig,
 men jag skall väl framdeles, om så behöfves,
 komplettera densamma, liksom jag också är
 villig att lemna de upplysningar, hvilka
 icke ~~icke~~ tydligen framgå ur förtecknin-
 gen. Halsa Boehm

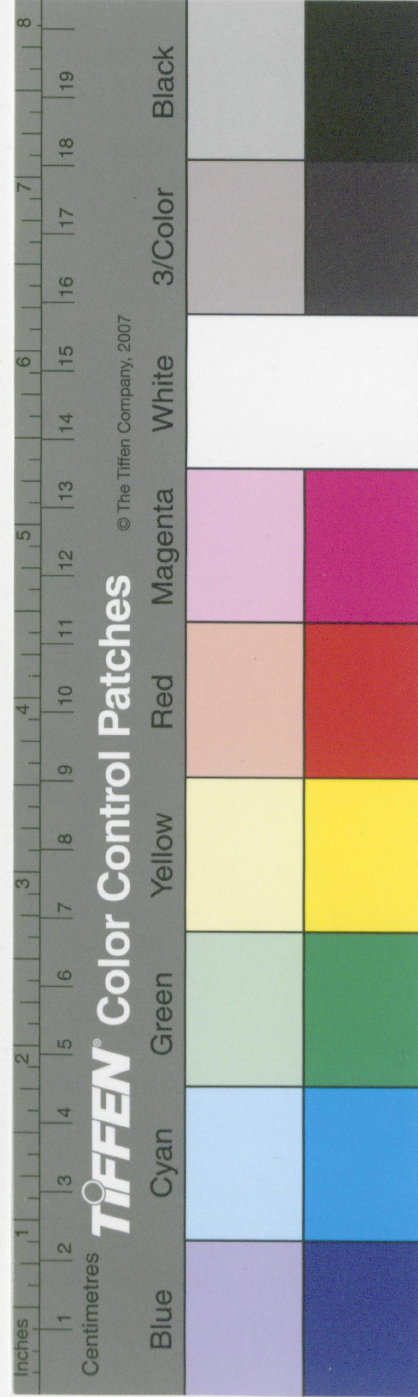
af hast

från Din
 vän och bröder
 Konrad Ervast



88
och öfverrättningar gilla förmodat allting
spändt i Nordiskt band, så jag icke kan
ligen öfvertygad om, att dialekten i
moderkyrkoferamling, åtminstone
gon väsentlig men, skiljer sig från detta
språk. Måtte nu endast mina muddelande
vid hvilka jag försökt redovisa all möjlig
egenartadhet, ländas sig till det till mig
nytt! Forteckningen öfver de starka riter
nas torde möjligen vara litet ofullständigt
men jag skall väl framtiden om så behöfves
kompletteras detsamma, liksom jag icke är
vilig att lämna de förtydningar, hvilka
icke sällan tydligen hänga till forteckning
gen. Helén Boche

Från Din
Fäst
vän och bruder
Henrik Boche



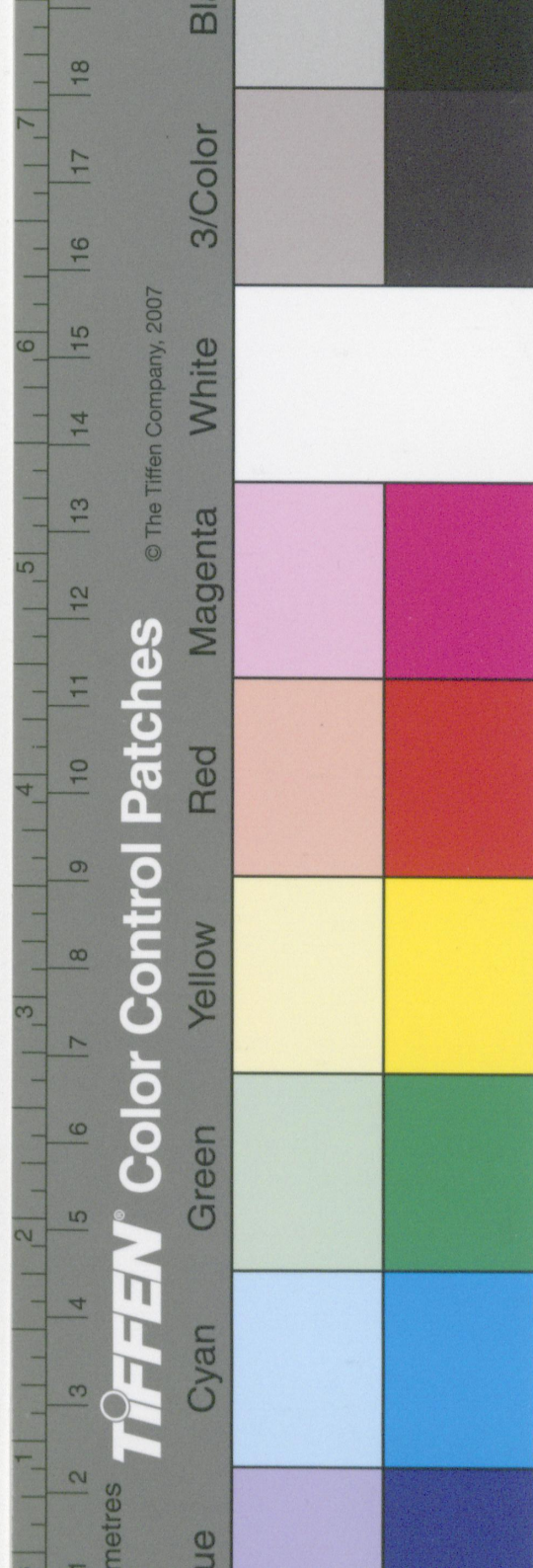
alfabet för svenska dialekter i svenskans 882
Stavelregel. Vant ljud här be-
tecknas med eset tecken, itt tecken
får beteckna flera ljud.

Anm. Helt fina och fina märkbar
nyanser i uttallet må icke genom esen
tecken utmärkas, ty esen finge man ett
acut för stället och fräskigast alfabet.

Enkla Vokaler.

långt a i t.ex. fader betecknas ^{med} ā: fāder
do e i t.ex. gret bet. ē: grēt
do i i t.ex. fri bet. ī: frī
do o i t.ex. skog bet. ō: skōg
do u i t.ex. nu bet. ū: nū
do y i t.ex. frisa bet. ȳ: frīsa

svenska



och i kraft förfas en undersökning om iika omvända de finna
att det är i rikligt utskott

683

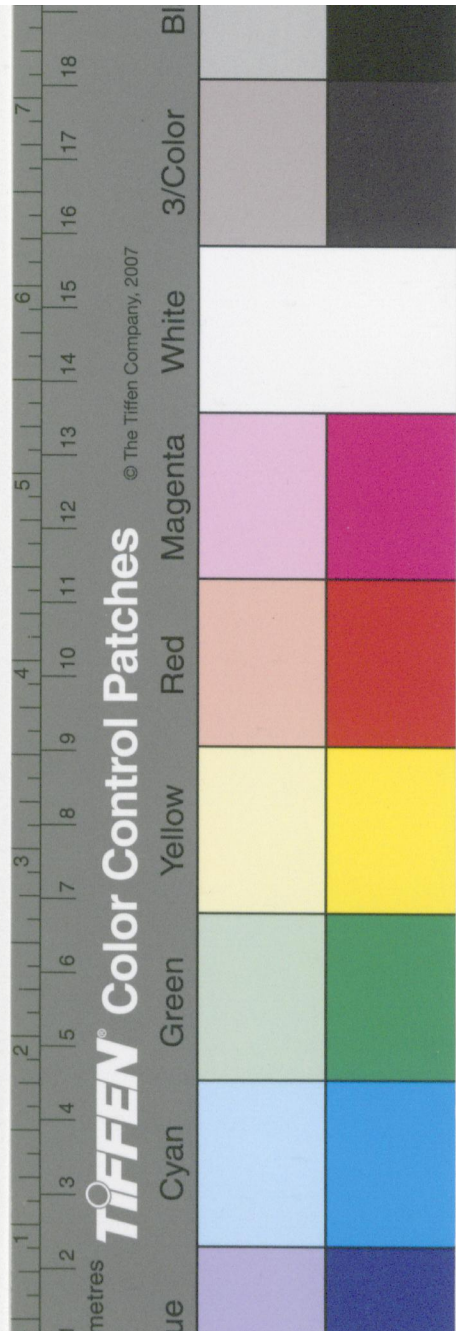
långt a i t.ex. grå betecknas med a: grå
d^e a i t.ex. nära bet. a: nära
d^e o i t.ex. fjö bet. o: fjö

kort a i t.ex. afton betecknas med a: afton
d^e e i t.ex. väster, skänka med e } väster
d^e i i t.ex. fjell betecknas med i: fjell. } skänka
d^e o i t.ex. blomma bet. med o: blomma
d^e u i t.ex. lund bet. med u: lund
d^e y i t.ex. skynna bet. med y: skynna
d^e o i t.ex. många bet. med o: många
d^e a i t.ex. kort e (skitadom den emellan är
i de fluta fall nästan inget)
d^e o i t.ex. lösen bet. med o: lösen.

Anm. I jyskhet är nog i allt låga
att en dialekt har kort a eller ä ljud för

684

som ~~den~~ är fallit i alla fönnartade
munnar med många ord, der skift.
jyskan har långt a i ä ljud, dessa
norskan af konsequent betecknas med
a och e inte med a och ä. Låga t.ex.
i nyländskan: hal = j. hæl, bora j. bora,
skoda j. sköda, sola j. fäl, fogel
j. fågel, råttan j. rått, fogel j. råg
j. råg, samt nyl. bjera j. bära, net
j. nät, skera j. skära, lesa j. läsa
m.fl., att på i nyl. idel korta vokaler, i
jyskan derimot idel långa. Nyländskan
och fennoskiskan är här bokstaflikt lika,
jyskan åter står för ett yngre och senare
stadium af ljudutveckling.



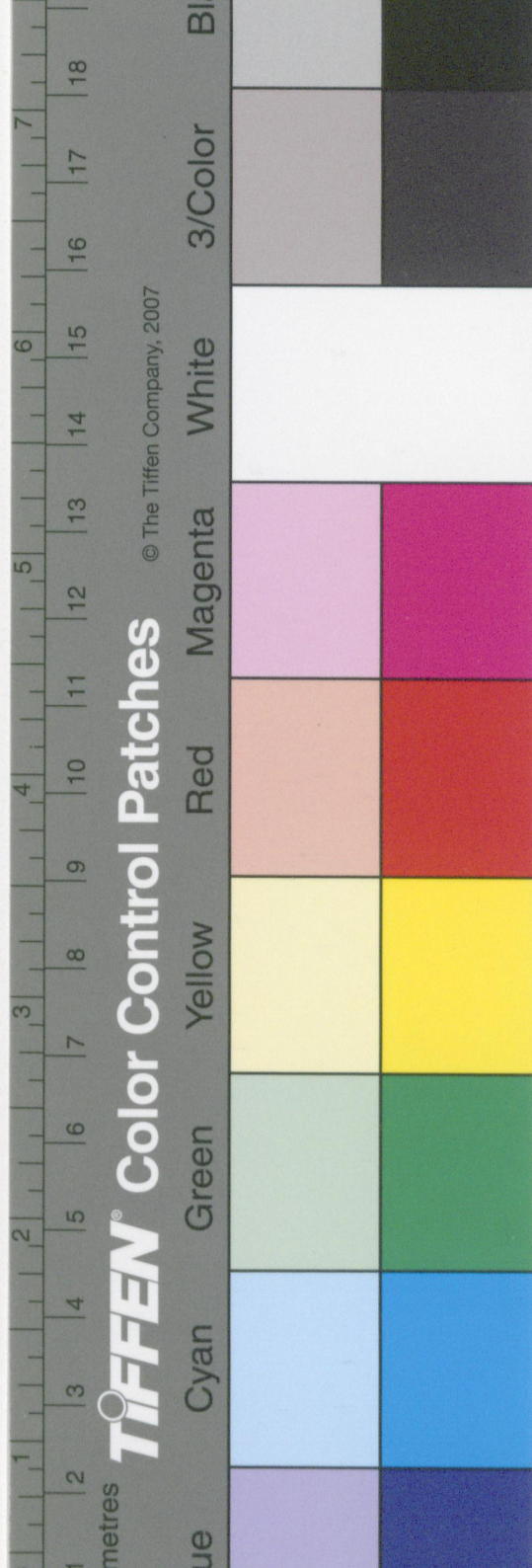
Driftenge, om sådana finnas, be-
tecknas med: ei, äi, öu, ie, uä, yo, ou.

Konsonanter

v ljudet tecknas med v ej fu; j ljudet
med j, ej g, lj, hj, gj; ty med ty, ej k,
k med k, ej g
o. f. v. heart med ljud med eyu, eu bokstaf.

Om, såsom Stenorm är fallit i vissa ordaluttes,
d har ett egendomligt ljud, liknande det
enplike th, isl. þ, tecknas det ð si isländska
inträffar detta efter alla vokaler samt vissa
konsonanter iskt r.) dikaði om l har ett
tyrkt blött ljud likasom ryska л, ja tecknas
det l.

Om. Noga i akt lages den i alla al-
dersomlignas ordaluttes förskannande exem-
ten att kort vokal står framför enkel konsonant
i samma grundstafuebe, oaktadt juurkau har anta-
ren lång vokal framför enkel konsonant / skåda
nyl. skoda / eller kort vokal framför dubbel
konsonant / borra nyl. bora). Beteckningen för
noga älske uttalit i dessa alla delrika fall.

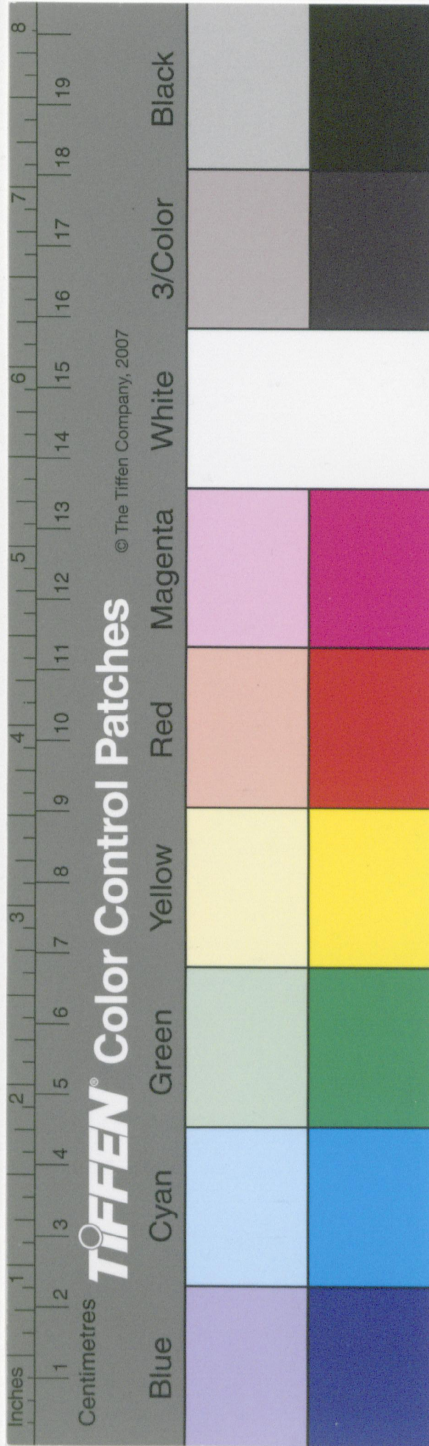




Skriftvetskan *Dialekten*
 gall = lista
 lingar = lingar
 bad (subst) = bad, bades.
 bad (vb) = bår.
 trana = treno.
 land = land, lande.
 band = band, bande.
 kall = kald.
 stall = stall, stalle.
 hamn = hamn, hamne.
 ätta(8) = otta.
 hålla = hald.
 låta = legg.
 stå = stå.
 åka = tjör (äsk nyttjas sållan).
 gång = gang, gangedi.
 gård = gål, gäle.
 hård = hæl.
 spådde = späd.
 tala = talat.
 fär (subst) = fär, färer.
 fär (vb) = fär.
 vara = vara.
 döna = dona (om åskan).

Skriftvetskan *Dialekten*
 gammal = gambel.
 hål = hol, hole.
 hvar = vart.
 skada = skoda.
 vatten = vattne.
 råg = rågen.
 stång = stang, standji.
 väga = väg.
 bref = breiv, breive.
 mest = mest.
 gret = grët.
 men (konj) = men.
 bet = beitt.
 fem(5) = fem.
 bred (adj) = breidd.
 elfva = elva.
 en, ett = ein, eitt.
 hjälpa = jelp.
 rep = reip, reipe.
 stielk = stielk, stietti.
 vet = veitt.
 hemta = hemt.
 svettig = sveitto.
 hem = heim.

1) Den obestämda formen förekommer i dialekten aldrig ensam utan bestämmning. Här, liksom i det följande, hafva begge formerna blifvit uttatta. Der endast en form finnes, äro begge lika.
 2) I detta och i många andra ord höres efter första konsonanten något ljud, nästan som borde konsonanten höras dubbel, ehuru icke alldeles fulltonigt. Detta har betecknats med (?) efter konsonanten.
 3) Ett förekommer endast i uttrycket: "klokko e eitt."



Skriftövenskan Dialekten

skön (subst) = stjén, stjéne.¹⁾
 skén (v-b) = stjéna.
 hvít = vit.
 hit, dit = hi, ti.
 hvítt (adj neutr) = vit.²⁾
 grimma = grímo.
 timme = tím, tíme.
 ved = vede.
 sen (adj) = seín.
 sena (subst) = sino.
 1) svedja = svedi.
 sedan = sán.
 lefva = leva.
 2) vett = vet, vete.
 skepp = stjépi, stjépe.
 emellan = millan l. imillan.
 mig, dig, sig = me, te l. de, se.
 vinter = vintér, vintie.
 brinna = brinn.
 fisk = fisk, fístji.
 äta = ita.
 dådan = tån.
 söken = sökn, sökne.
 blomma = blömo.
 sol = söl, söle.
 sko = skö, sköe.

1) Ordet förekommer endast i sammansättningarna:
 solstjéne, månstjéne.

2) Ordet förekommer adverbialt. Neutr. hos adj. i dial. finnes
 ej.

Skriftövenskan Dialekten

stor = stor.
 golf = got, gotve.
 ox = oks, okse.
 locka = lokki.
 koppar (met) = kopare.
 koppar (häril) = köppa.
 moln = moln, molne.
 komma = koma.
 fors = fors, forse.
 sommar = somar, somare.
 borra = borar.
 bok = bök, böjji.
 dotter = dötro.
 moder = mödro.
 son = son, sone.
 bott (vb) = böd.
 trött (vb) = trod.
 torra = törk.
 tjur = oks, okse / pyll, pyllie.
 nu = nu.
 bjuda = bedi.
 grund (subst) = grönd, grönde.
 grund på sjön = gryno.
 skum = vedo.
 bud = böd, bode.
 duga = dogar.

Skriftövenskan Dialekten Skriftövenskan Dialekten

duk = dük, dutji.
 lukt = däm, dämé.
 sund = sönd, sönde.
 udde = nabba.
 stuga = stugo.
 du = tu, deu.
 ruttén = rötén.
 kunna = kuma.
 ny = nyji.
 nytt = nytt.
 lysa = lyis.
 flyga = fluv.
 stryk = strük.
 ryka = röik.
 kryssa = kryss.
 rymma = rjimi.
 yttra, ytterst = yttram, yttradt.
 mycket = mytji.
 stycke = stykk, stytji.
 källa = tjeldo.
 vända = vend.
 längre, längst = lenger, lengst.
 här, der = jer, ter.
 läsa (em bok) = lesa.
 läsa (ett läs) = läs.
 lära = lär.
 knå = knå.
 trä = trä.
 skära = stjéra.
 slåska = släkk.
 väfva = veva.
 tjära (subst) = tjero.
 nät = net, nete.
 bära = bjera.
 vän (subst) = ven, venne.
 hälft = halvo.
 jämnt = jemt.
 dämre, dämst = sember, semst.
 ställa = stell.
 sätta = seti.
 böra = böno.
 bröd = brö.
 döma = dömi.
 blöda = blöd.
 hö = höji.
 röd = rø.
 öra = öra.
 tröst = tröst, tröte.
 bröst = bröst, bröte.
 bönder = bönd, böndre.
 höld = tjöld, tjölde.
 glömma = glömi.
 gömma = djömi.
 fötter = föt, fötres.
 mödrar = mödro, mödra.
 dottrar = dötro, dötra.
 söner = son, sönja.
 dröm = drömi, dröme.



Skriftsvenskan. Dialekten. Skriftsvenskan. Dialekten.

bössa = byssa.	köna = tjör.
bröt(vb) = bröut.	öster = öster.
tjöt = tjöut (förek. sållan).	stod(vb) = stö.
tröska = tryck.	bad(vb) = bä.
löss = lüs, lüsa.	glad = gläd l. feijin.
möss = müs, mösa.	stad = stä, stän.
öppen(adj) = ypi.	red = reid.
öppna = ypin.	gned = gned ^h neid.
drömma = dröm.	med = me
gröt = gröit, gröite.	hvad = va.
skörd = stjöl, stjole	vad = väd, väde
lös = lüs.	spö = spö.
före(subst) = före.	hemman = heiman, heimant.
för, före(pu) = fypir	lakan = lakan, lakane.
trött = tröitto.	

Uttalas {g och k} som {j och tj} eller hårdt (g' och k') i
 {gg och kk} {dj och tj}

Skriftsvenskan. Dialekten. Skriftsvenskan. Dialekten.

göra = djera.	kåringen = tjerdji.
gök = göuk, göuttji	köket = tjötji tjötji.
gömma = djöm.	saken = satji.
germa = djern.	viken = vötji.
geting = djeiting, djeitindji.	boken = bötji.
giug = djiro.	öket = finnes ej i dial.
gaspa = djeispu.	taket = tätji.
gifva = dje.	väggen = veddji.
1/4 vågen = veiji.	ryggen = ryddji.
rågen = rågen.	hugget = höddji.
1/4 tinget = tindji.	taggen = taddji.

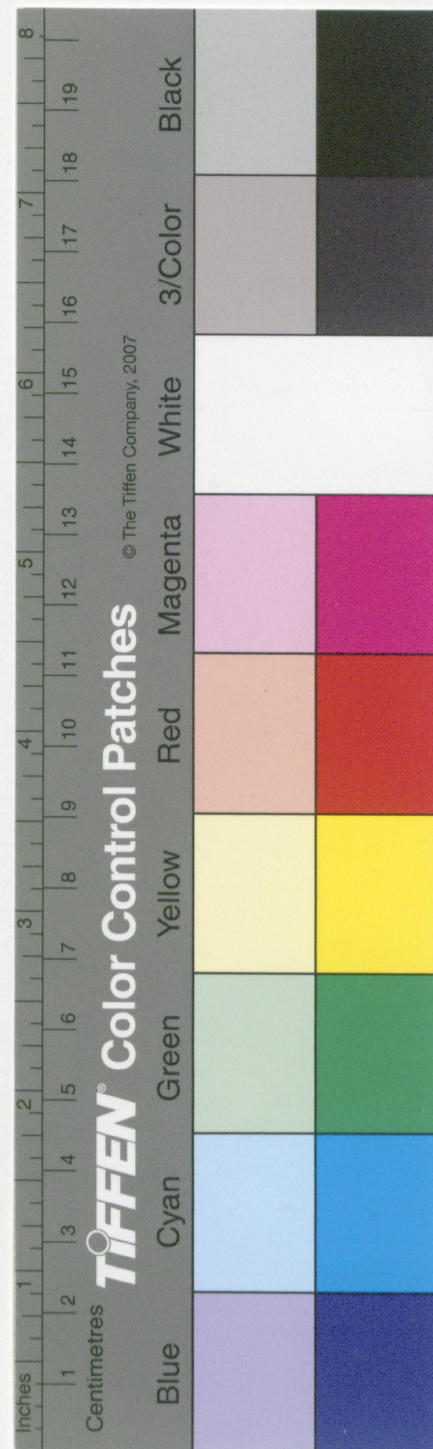


Skiftövenskan. Dialekten.

#1 trågen = trågen.
 såcken = setji.
 tråcken = skåne.
 locket = lotji.
 mycket = mytji.
 # målad = måla.
 skapad = skapa.
 tjärad = tjera.
 jag = ja.
 dag = da, dån.
 tog (vb) = tö.
 nog = nö.
 låg (adj) = låg.
 låg (vb) = lå.
 ✓ | haf = här, häre.
 hata = hata.
 hota = öna.
 halms = halme.
 kvar = varm.
 hvem = vem.
 hvilat (vb) = vil.
 hvilat (subst) = vilo.
 hvals = vaf.
 hvasva = beti, stund. vess.
 hvalfva = velv (om ugnar, boar o.s.v.).
 fjård = fjäl, fjäle.
 bord = böt, böle.
 verld = varden.
 vörd (adj) = vålo.

Skiftövenskan. Dialekten.

stacken = stättji (sällan).
 fogel = fil, fiile.
 segel = segel, segle.
 äker = äker, äkre.
 säker = säker.
 # i väras = i väras.
 i vintras = i vintras.
 knäppt = knäfft.
 knäppt = knäfft.
 köpte = köft.
 döpt = döft.
 lugn = lönt (endaort adverbiet).
 ugn = iön, iöne.
 välsigna = velsin.
 vagn = vagn, vagne.
 agnar = agna.
 regn = regn, regne.
 regna = regn.
 räfsa = reppsö.
 tofs = toppso.
 tals = tappve el. taffve.
 trårt = tress el. trars.
 tvillingar = tvillinga.
 traga = traga.
 gåll = kveld, kvelde.
 spjäl = spjeld, spjelde.
 mull = möld, mölde.
 håll = hold, holder.
 säll = sold, solde.

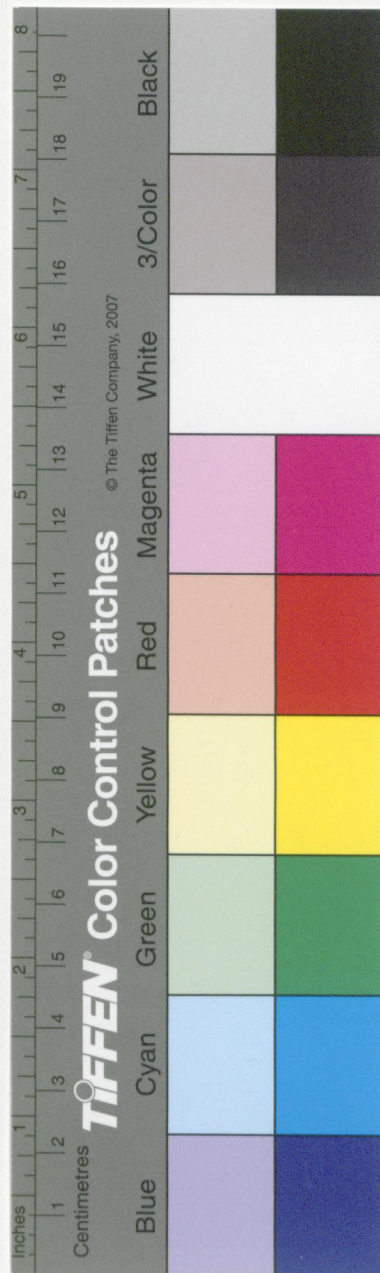


<i>Skriftöverskansk</i>	<i>Dialekten</i>	<i>Skriftöverskansk</i>	<i>Dialekten</i>
gaf =	gar.	sälla =	sold.
graf =	gräv, gräve.	bultra =	bölder.
blef =	vält.	bjältra =	bjeldro.
slaf =	slöv, slöve.	till =	ti
af =	äv.	skall =	ska.
utaf =	äv.	vill =	vill.
stygga =	stugo	dum =	dömb.
gnaga =	knaga.	dam(stoft) =	dambe.
kam =	kamba.	rund =	rönd, hellre trind.
gamla =	gambel.	tand =	tand l. tann, tande l. tanne.
samlas =	sambel.	hund =	hönd, hönde.
koni(lipf) =	koni(ren aspiration)	efter =	ett.
timra =	timber.	vrida =	vrid.
timmer =	timbre.	vrenka =	vrensk.
barnslig =	bärlig, hellre bano.	vrist =	vrist, vröte.
vind(subst) =	vind	vred(poj) =	vred(fallan), vrad, arg.
"Detta ord förekommer endast i uttrycket 'veder o vind'. Annars är vind = väder."			
Fr. 1) Har d/ t. el. i glad, fjädd, vård) något annat slags ljud än i skriftöverskansk?			
Sv. 1) Nej.			
Fr. 2) Har bokstafven l ngt annat ljud än i skriftöverskansk?			
Sv. 2) Efter s uttalas det på ett eget sätt, nästan omöjligt att beteckna.			

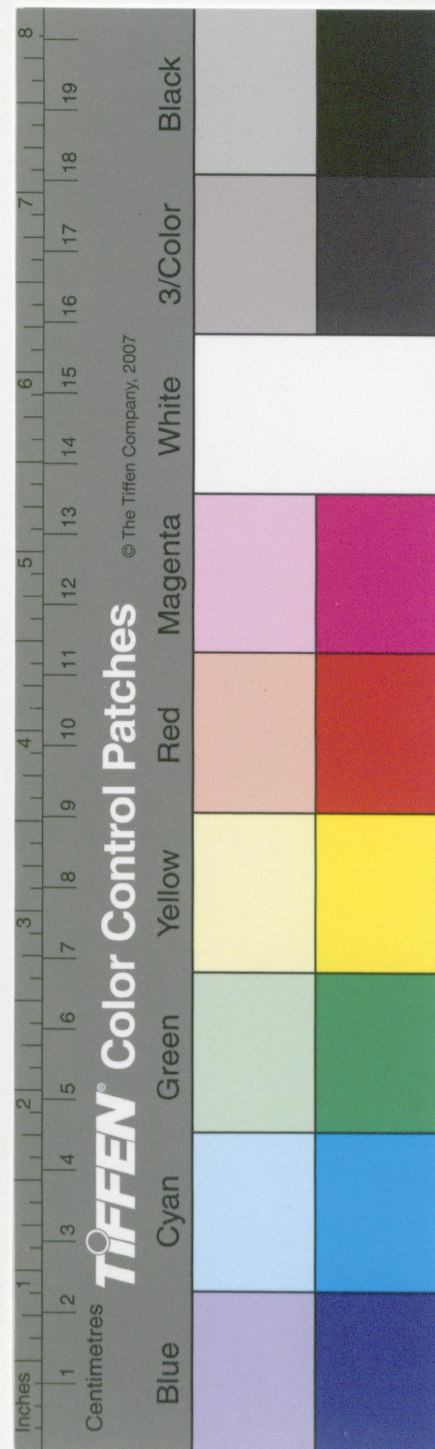
Öfversättningar till dialekten

Sv. Jag skäddar iske hundens efter hans hår.
 Dial. Ja skodar int hönde ett håre hans.

Sv. Du kvitar dig för ofta på vägen
 Dial. Tu vilas de för tykelt på veiji.
 Sv. Han kallar sitt barn till Anna.
 Dial. Han kallar bane sin ti Ann.
 Sv. Vi fråga karlen: kvart skall du gå?
 Dial. Vi frågar kärn: vart ska du gå?
 Sv. Ni skära rågen, innan han är mogen.
 Dial. Ni stjör rågen, fören e'e gali.
 Sv. De tala många underliga ting.
 Dial. Ti talar mang önderli ting.
 Sv. Jag skadade den rask mannen i ögat.
 Dial. Ja skoda han rask kärn i öga.
 Sv. Du gräftade hela dagen i din äng.
 Dial. Tu grefta heila dän i endji dän.
 Sv. Hon mjölkade sina kor kvar morgon och afton.
 Dial. Hon molkka köddöna sin varin morn och kveld.
 Sv. Vi frågade om vägen i den första byn.
 Dial. Vi fråga ett veiji i första byiji.
 Sv. Vi timrade ett stort skepp föras äret.
 Dial. Ni timbra ein storan stjepp föras äre.
 Sv. De hittade bruden död i stugan.
 Dial. Ti hitta brüde dö i stugo.
 Sv. Ropa drängens, som är i stallet.
 Dial. Röp ett drendji, so he i stalle.
 Sv. Fråga modren och fadren efter deras barn.
 Dial. Fråg mödro o fädre ett bane deiss.
 Sv. Du har badat kvar gull hela vintern.
 Dial. Tu har bada varin kveld heila vintre.
 "Pronomen den, det (dial he) botlemnas oftast in i uti meningens sitt & och ljudet då endast e. Ang. acc. af han gäller detsamma."



Sv. De hade hvilat på hvarst ställe i socknen. 693
 Dial. Vi ha vila" på varin rüm i sökne.
 Sv. Jag skall städsla ^{nyja pigor} {nyja pigor} åt bonden.
 Dial. Ja ska stevel ^{nyja pigor} {nyja pigor} åt bönde.
 Sv. Du skall måla huset rött, dörren svart, fönsterposterna
 hvita, men släden grön och kårnan gul.
 Dial. Tu ska mål stugo ti rø, døre ti svart, ^{glas} fönsterposta
 ti vit, men släda ti grön o tjerra ti gøla.
 Sv. Det må i dag regna, blott det i morgon är vackert.
 Dial. He må i da regn, bara e i moron e vakert.
 Sv. I skolen söka, ropande honom af all makt.
 Dial. Ni ska sök, ropand öno är all makt.
 Sv. Jag gömmer pengarna, på det att ingen må ^{dem} stjåla.
 Dial. Ja djömber penga, för at' ingan ska stjåla dem.
 Sv. Du tycker att flickan är vackerare än brodern.
 Dial. Tu tycker att flicko e fägrer en bröve.
 Sv. Han reser till Helsingfors hvar månad.
 Dial. Han reiser ti Helsingfors varin måna.
 Sv. Vi bygga ny kyrka, när den gamla ramlat.
 Dial. Vi bygger nyja tjuerto, to he gambel ha rambla.
 Sv. Tbyten (ni byta) hästar på alla marknader.
 Dial. Ni byter hesta ops varin markna.
 Sv. Sjömännen lyfta ankaret och segla söderut.
 Dial. Sjömendre lyftar ankare o seglar söderut.
 Sv. Jag räckte honom handen och sade farväl.
 Dial. Ja rekket ot' öno hamde o så farväl.
 Sv. Du lyfte mer än andra genom din klädsel.
 Dial. Tu lyist meir en åder djins klåda din.
 // Dialekten gör ej skillnad mellan perfektum och
 plusquamperfektum.



Sv. Nagskämpen hötte med knifven åt de andre.

Dial. Slagsbötte höta me knive ot' ti äder.

Sv. Vi vände om och reste tillbaka till staden.

Dial. Vi vend omkring o reist tillbaka ti stån

Sv. Ni låste boden och satte nyckeln i fickan.

Dial. Ni låst både o lå nyttile i ficka.

Sv. Hundarne skälde i natt på någon.

Dial. Hånda stjelt i natt po nån.

Sv. Göm ringen och visa den åt ingen.

Dial. Djöm rindji o vis e ot' ingen.

Sv. Kläden eder så, som andra hafva klädt sig

Dial. Klä el. kläim är förr, so äder ha klädt se.

Sv. Vi skola löpa uppför backen och upp på berget

Dial. Vi ska löps uppför bakka o öpp po bjerji.

Sv. Vi hafva byggt nya lador och gjort ny gårdsgård.

Dial. Vi ha byggd nye ledona o laga nji skergåle.

Sv. I haden (ni hade) iske våndat hem då ännu.

Dial. Ni ha int vend heims to en.

Sv. Lvinnorna tro iske hvad han säger dem.

Dial. Kvinnfoltji tror int va han seir ot' dem.

Sv. Torparen bodde långt från vågen vid ett träsk.

Dial. Torpare bod' langt från veiji ve ein träsk.

Sv. Han kom roende öfver viken och sjöng

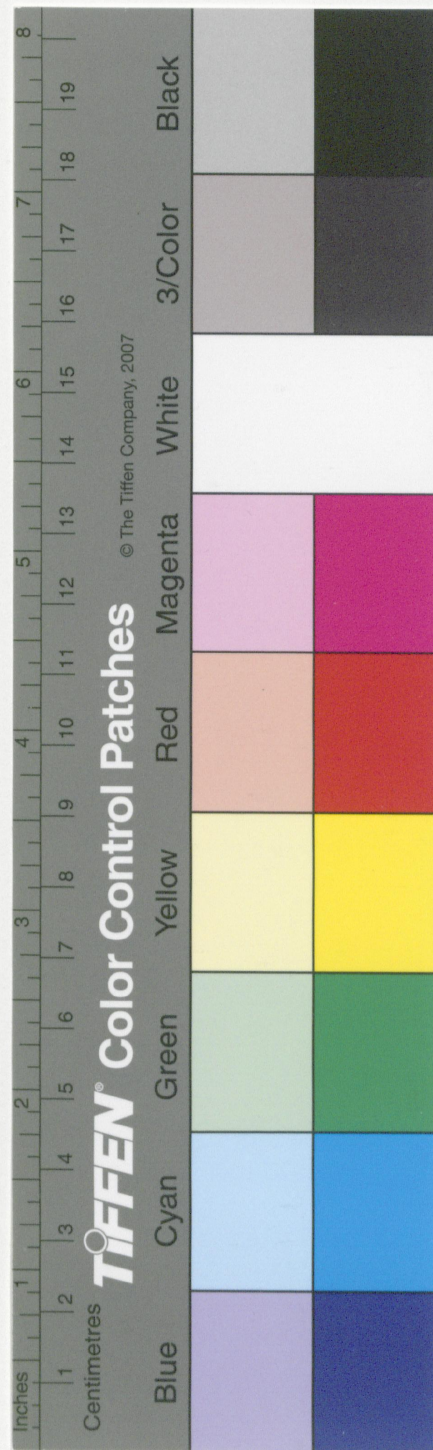
Dial. Han komi roand yvi vitti o sjöngd. (isike sk-ljud)

Sv. Hur många skjortor har hon sytt? En eller två?

Dial. Hur mang stjörto ha ör söma? En eller två?

Sv. När drängarna träffas, skola de talas vid.

Dial. To drendja råkas, ska di talas ve.



Lv. Det är tio år, sedan huset sist målades.
Dial. He e tiji år sän huse vält sist måla.¹⁾
Lv. Den svarta mårren byttes mot en röd hingst.
Dial. He svart merre vält bytt mot ein røan vrensk.
Lv. Der bygges nu ett nytt fähus på gården.
Dial. Ter byggs nu ein nyjan föus ^{po 2)} på gäle.
Lv. Nådarne skola dräas ut och spännas före.
Dial. Nledöna ska dräs ut o spännas fyris.
Lv. Har det fått mycket fisk med noten i år?
Dial. Ha e foas mytji fiska me nöte i år?
Lv. Det lystes i kyrkan för dem första söndags.
Dial. He vält lyst i tjiptjo för dem fista söndas.
Lv. Han bands fast i båten och roddes öfver ån.
Dial. Han vält böndi fast i båte o rod' yvi ågi.
Lv. Han skrek: slås pojkar! Och de sloges.
Dial. Han skreik: slås poika! O ti slöst.³⁾

R

Skriftvenskan. Dialekten. Skriftvenskan. Dialekten.

En sten = *Ein stein.* *Två stenar* = *Två stein.*
En sjö = *Ein sjö (sick oth).* *Två sjöar* = *Två sjö.*
En himmel = *Ein himmil.* *Två himlar* = *Två himmil.*
En fogel = *Ein fiul.* *Två foglar* = *Två fiul.*
En morgon = *Ein morn.* *Två morgnar* = *Två morn.*
En tuppa = *Ein töpp.* *Två tuppar* = *Två töpp.*

1) Det enkla imperf. pass. nyttjas knappt af något verb med aktiv form. 2) prep. *po* tyder oftast *af*. 3) Detta liksom troligen alla verbaldeponentia bortkastat det pass. imperf. *s*, *medan dial. sjö* ålskar enst. formen det pass. enkla imperf.

Skriftvenskan. Dialekten. Skriftvenskan. Dialekten.
En åker = *Ein åker.* *Två åkrar* = *Två åker.*
En hammar = *Ein hamar.* *Två hamrar* = *Två hamar.*
En fjärding = *Ein fjälöng.* *Två fjärdingar* = *Två fjälöng.*
En brud = *Ein brud.* *Två brudar* = *Två brud.*
En bro = *Ein brö.* *Två broar* = *Två brö.*
En axel = *Ein aksel.* *Två axlar* = *Två aksel.*
En socken = *Ein sökn.* *Två socknar* = *Två sökn.*
En fjäder = *Ein diuv.* *Två fjädrar* = *Två diuv.*
En häring = *Ein tjerng.* *Två häringar* = *Två tjerng.*

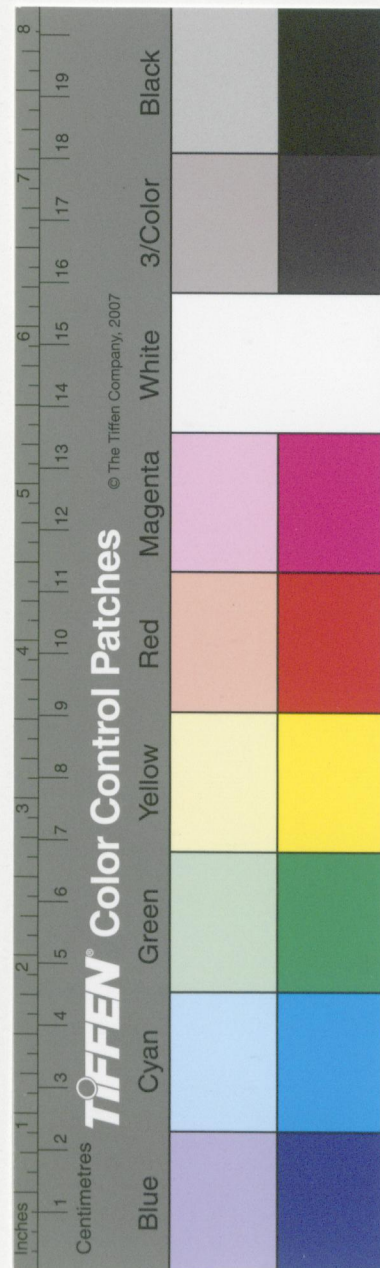
1) *En fjäder* = *Ein fjedro.* *Två fjädrar* = *Två fjedro.*

Lv. 1) Bildas genitivus af alla dessa genom tillägg af *s*?
Lv. 1) *Jo.*

Lv. 2) Få dessa ord i dativus bl. då de föregås af *med, från, af, åt m. fl.* någon ändelse?
Lv. 2) *Nej.*

R

En vän = *Ein ven.* *Två vänner* = *Två ven.*
En led = *Ein led.* *Två leder* = *Två led.*
En smed = *Ein smed.* *Två smedar* = *Två smed.*
En stad = *Ein stä.* *Två städer* = *Två stä.*
En bonde = *Ein bönd.* *Två bönder* = *Två bönd.*



Skriftsvenskan. Dialekten. Skriftsvenskan. Dialekten.
 En sak = En sak. Två saker = Två sak.
 En not = En not. Två noter = Två not.
 En hand = En hand. Två händer = Två hand.
 En mast = En mast. Två mäst = Två mäst.

Fr. 1) = nyssföregående Fr. 1.
 Sv. 1) = $\int^e$ Sv. 1.
 Fr. 2) = $\int^e$ Fr. 2.
 Sv. 2) = $\int^e$ Sv. 2.

#

Leika nyttjas ursprungligen i dialekten endast om fiskar. Då det nyttjas i annan betydelse, så heter det i inf lek, om fiskar deremot leik. Ett egendombigt uttryck är: "va leiker ter nu", då något ej vill gå.



pag. 4. i ny följd.

Skriftsmenskan Dialekt

En sak
En nät
En hand
En maot

Er. 1 = nyss försäende Er. 1.

Er. 1)

Er. 2 = nyss försäende Er. 2.

Er. 2)

#

En stegpar = Ein stegpar.

En tiggare = Ein tiggare.

En torpare = Ein torpare.

En barn = Ein barn.

En segel = Ein segel.

En hemman = Ein hemman.

En köl = Ein köl.

En hus = Ein hus.

En nät = Ein nät.

En ref = fennesjö i dial.

En skot = Ein skot.

En skott = Ein skott.

En öd = Ein öd.

Er. 1 =) - Er. 1: jo.

Er. 2 =) - Er. 2: Nej.

En abborre = Ein abborr.

En gubbe = Ein göbb.

En mäna = Ein mäna.

En oks = Ein oks.

En hane = Ein hana.

En hare = Ein hara.

En bakke = Ein bakka.

En droppe = Ein droppa.

En hake = Ein haka.

En flake = Ein staka.

Er. 1 =) - Er. 1: jo.

Er. 2 =) - Er. 2: Nej.

Skriftsmenskan Dialekt

En sak

En nät

En hand

En maot

Er. 1

Er. 1)

Er. 2

Er. 2)

#

En stegpar = Ein stegpar.

En tiggare = Ein tiggare.

En torpare = Ein torpare.

En barn = Ein barn.

En segel = Ein segel.

En hemman = Ein hemman.

En köl = Ein köl.

En hus = Ein hus.

En nät = Ein nät.

En ref

En skot = Ein skot.

En skott = Ein skott.

En öd = Ein öd.

Er. 1 =) - Er. 1: jo.

Er. 2 =) - Er. 2: Nej.

En abborre = Ein abborr.

En gubbe = Ein göbb.

En mäna = Ein mäna.

En oks = Ein oks.

En hane = Ein hana.

En hare = Ein hara.

En bakke = Ein bakka.

En droppe = Ein droppa.

En hake = Ein haka.

En flake = Ein staka.

Er. 1 =) - Er. 1: jo.

Er. 2 =) - Er. 2: Nej.



Skriftspråk och Dialekt

En brygga = Ein brygdja.
En gådda = Ein djeddja.
En grimma = Ein grimo.
En källa = Ein tjeldja.
En klocka = Ein klokka.
En fena = Ein fino.
En haka = Ein haka.
En stuga = Ein stuga.
En träna = Ein treno.
En fena = Ein fino.
En 1 = 1. 1. njo.
En 2 = 2. 2. nej.

En öga = Ein öga.
En öra = Ein öra.
En hjerta = Ein jertta.
En ankare = Ein ankar.
En bälte = Ein bält.
En fjälle = Ein rion.
En bade = Ein brå.
En dika = Ein dik.
En spänne = Ein spenn.
En vittne = Ein vittn.
En spöke = Tonte/best (2).
En bo = Ein bō.
En frö = Ein fröikörn.
En knä = Ein knä.
En trä = Ein trä.
En spö = Ein spö.

En 1. Samsamma som för.
En 1. Samsamma som för.

En 2. Samsamma som för.
En 2. Samsamma som för.

Skriftspråk och Dialekt

En brygga = En brygdja.
En gådda = En djeddja.
En grimma = En grimo.
En källa = En tjeldja.
En klocka = En klokka.
En fena = En fino.
En haka = En haka.
En stuga = En stuga.
En träna = En treno.
En fena = En fino.
En 1 = 1. 1. njo.
En 2 = 2. 2. nej.

En öga = En öga.
En öra = En öra.
En hjerta = En jertta.
En ankare = En ankar.
En bälte = En bält.
En fjälle = En rion.
En bade = En brå.
En dika = En dik.
En spänne = En spenn.
En vittne = En vittn.
En spöke = Tonte/best (2).
En bo = En bō.
En frö = En fröikörn.
En knä = En knä.
En trä = En trä.
En spö = En spö.

En 1. Samsamma som för.
En 1. Samsamma som för.

En 2. Samsamma som för.
En 2. Samsamma som för.

Skriftspråk och Dialekt

En brygga = En brygdja.
En gådda = En djeddja.
En grimma = En grimo.
En källa = En tjeldja.
En klocka = En klokka.
En fena = En fino.
En haka = En haka.
En stuga = En stuga.
En träna = En treno.
En fena = En fino.
En 1 = 1. 1. njo.
En 2 = 2. 2. nej.

En öga = En öga.
En öra = En öra.
En hjerta = En jertta.
En ankare = En ankar.
En bälte = En bält.
En fjälle = En rion.
En bade = En brå.
En dika = En dik.
En spänne = En spenn.
En vittne = En vittn.
En spöke = Tonte/best (2).
En bo = En bō.
En frö = En fröikörn.
En knä = En knä.
En trä = En trä.
En spö = En spö.

En 1. Samsamma som för.
En 1. Samsamma som för.

En 2. Samsamma som för.
En 2. Samsamma som för.

Skriftspråk och Dialekt

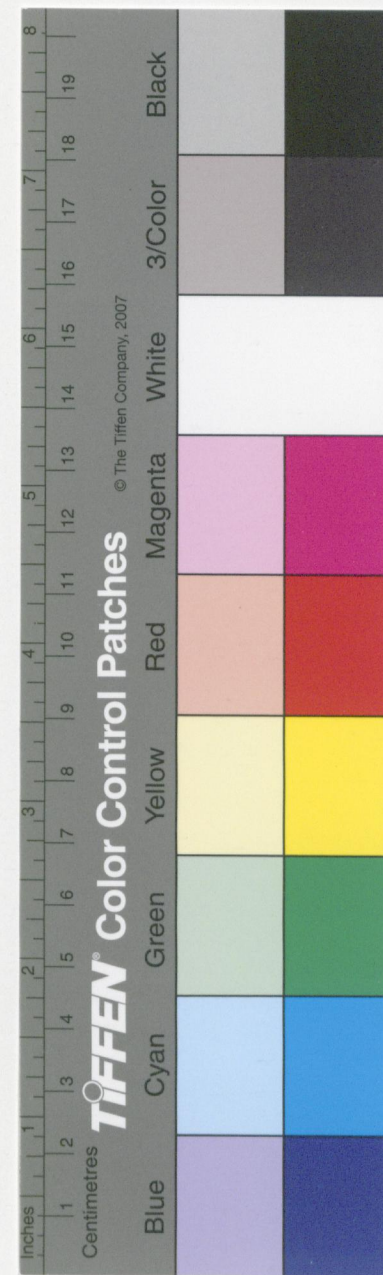
En brygga = En brygdja.
En gådda = En djeddja.
En grimma = En grimo.
En källa = En tjeldja.
En klocka = En klokka.
En fena = En fino.
En haka = En haka.
En stuga = En stuga.
En träna = En treno.
En fena = En fino.
En 1 = 1. 1. njo.
En 2 = 2. 2. nej.

En öga = En öga.
En öra = En öra.
En hjerta = En jertta.
En ankare = En ankar.
En bälte = En bält.
En fjälle = En rion.
En bade = En brå.
En dika = En dik.
En spänne = En spenn.
En vittne = En vittn.
En spöke = Tonte/best (2).
En bo = En bō.
En frö = En fröikörn.
En knä = En knä.
En trä = En trä.
En spö = En spö.

En 1. Samsamma som för.
En 1. Samsamma som för.

En 2. Samsamma som för.
En 2. Samsamma som för.

ordet är ej ursprungligt i dialekten och röjer därför osäkerhet vid användning.



Skriptfærslur. Dælitun.
 fjerdögur = fjälöng, fjälöndju.
 lag-er = löv-e.

rygg-er = rygg, ryddji.

leauk-er = bank, bontji.

krok-er = krök, krötji.

krog-er = kröv-e

vik-er (pakt) = vik, vitji.

äng-er = eng, endji.

tag-et (pakt) = tag, taji.

tak-et = tak, tatji.

skagg-et = stjegg, stjeddji.

kök-et = tjök, tjötji.

lok-et = lok, lotji.

dik-et = dik, ditji.

märk-et = markk, martji.

styk-et = stykk, stytji.

hus-et = hus-e.

hál-et = hol, hole.

nät-et = net, nete.

skott-et = skot, skote.

öð-et = öð-e

barn-et = barn-e.

brád-et = brá.

belt-et = belt-e.

spänn-et = spenn-e.

bo-et = bö-e.

frö-et = fröikörn-e

strá-et = strá.

öga-et = öga

hjerða-et = jertta.

ár-et = ár-e.

torp-et = torpp-e.

lass-et = lass-e.

bein-et = bein-e.

hand-er = hand-e.

mást-er = mást-e.

1/2" = 12 mm. 1" = 25 mm. 1 1/2" = 38 mm. 2" = 51 mm. 2 1/2" = 64 mm. 3" = 76 mm. 3 1/2" = 89 mm. 4" = 102 mm. 4 1/2" = 115 mm. 5" = 127 mm. 5 1/2" = 140 mm. 6" = 152 mm. 6 1/2" = 165 mm. 7" = 178 mm. 7 1/2" = 191 mm. 8" = 203 mm. 8 1/2" = 216 mm. 9" = 229 mm. 9 1/2" = 242 mm. 10" = 254 mm. 10 1/2" = 267 mm. 11" = 279 mm. 11 1/2" = 292 mm. 12" = 305 mm. 12 1/2" = 318 mm. 13" = 330 mm. 13 1/2" = 343 mm. 14" = 355 mm. 14 1/2" = 368 mm. 15" = 381 mm. 15 1/2" = 394 mm. 16" = 406 mm. 16 1/2" = 419 mm. 17" = 432 mm. 17 1/2" = 445 mm. 18" = 457 mm. 18 1/2" = 470 mm. 19" = 482 mm. 19 1/2" = 495 mm. 20" = 508 mm. 20 1/2" = 521 mm. 21" = 533 mm. 21 1/2" = 546 mm. 22" = 559 mm. 22 1/2" = 572 mm. 23" = 584 mm. 23 1/2" = 597 mm. 24" = 609 mm. 24 1/2" = 622 mm. 25" = 635 mm. 25 1/2" = 648 mm. 26" = 660 mm. 26 1/2" = 673 mm. 27" = 686 mm. 27 1/2" = 699 mm. 28" = 712 mm. 28 1/2" = 725 mm. 29" = 737 mm. 29 1/2" = 750 mm. 30" = 762 mm. 30 1/2" = 775 mm. 31" = 787 mm. 31 1/2" = 800 mm. 32" = 813 mm. 32 1/2" = 826 mm. 33" = 838 mm. 33 1/2" = 851 mm. 34" = 863 mm. 34 1/2" = 876 mm. 35" = 889 mm. 35 1/2" = 902 mm. 36" = 914 mm. 36 1/2" = 927 mm. 37" = 939 mm. 37 1/2" = 952 mm. 38" = 965 mm. 38 1/2" = 978 mm. 39" = 990 mm. 39 1/2" = 1003 mm. 40" = 1016 mm. 40 1/2" = 1029 mm. 41" = 1041 mm. 41 1/2" = 1054 mm. 42" = 1067 mm. 42 1/2" = 1080 mm. 43" = 1092 mm. 43 1/2" = 1105 mm. 44" = 1118 mm. 44 1/2" = 1131 mm. 45" = 1143 mm. 45 1/2" = 1156 mm. 46" = 1168 mm. 46 1/2" = 1181 mm. 47" = 1194 mm. 47 1/2" = 1207 mm. 48" = 1219 mm. 48 1/2" = 1232 mm. 49" = 1245 mm. 49 1/2" = 1258 mm. 50" = 1270 mm. 50 1/2" = 1283 mm. 51" = 1295 mm. 51 1/2" = 1308 mm. 52" = 1321 mm. 52 1/2" = 1334 mm. 53" = 1346 mm. 53 1/2" = 1359 mm. 54" = 1372 mm. 54 1/2" = 1385 mm. 55" = 1397 mm. 55 1/2" = 1410 mm. 56" = 1423 mm. 56 1/2" = 1436 mm. 57" = 1448 mm. 57 1/2" = 1461 mm. 58" = 1474 mm. 58 1/2" = 1487 mm. 59" = 1499 mm. 59 1/2" = 1512 mm. 60" = 1524 mm. 60 1/2" = 1537 mm. 61" = 1550 mm. 61 1/2" = 1563 mm. 62" = 1575 mm. 62 1/2" = 1588 mm. 63" = 1601 mm. 63 1/2" = 1614 mm. 64" = 1626 mm. 64 1/2" = 1639 mm. 65" = 1652 mm. 65 1/2" = 1665 mm. 66" = 1677 mm. 66 1/2" = 1690 mm. 67" = 1703 mm. 67 1/2" = 1716 mm. 68" = 1728 mm. 68 1/2" = 1741 mm. 69" = 1754 mm. 69 1/2" = 1767 mm. 70" = 1779 mm. 70 1/2" = 1792 mm. 71" = 1805 mm. 71 1/2" = 1818 mm. 72" = 1830 mm. 72 1/2" = 1843 mm. 73" = 1856 mm. 73 1/2" = 1869 mm. 74" = 1881 mm. 74 1/2" = 1894 mm. 75" = 1907 mm. 75 1/2" = 1920 mm. 76" = 1932 mm. 76 1/2" = 1945 mm. 77" = 1957 mm. 77 1/2" = 1970 mm. 78" = 1983 mm. 78 1/2" = 1996 mm. 79" = 2008 mm. 79 1/2" = 2021 mm. 80" = 2034 mm. 80 1/2" = 2047 mm. 81" = 2059 mm. 81 1/2" = 2072 mm. 82" = 2085 mm. 82 1/2" = 2098 mm. 83" = 2110 mm. 83 1/2" = 2123 mm. 84" = 2136 mm. 84 1/2" = 2149 mm. 85" = 2161 mm. 85 1/2" = 2174 mm. 86" = 2187 mm. 86 1/2" = 2200 mm. 87" = 2212 mm. 87 1/2" = 2225 mm. 88" = 2238 mm. 88 1/2" = 2251 mm. 89" = 2263 mm. 89 1/2" = 2276 mm. 90" = 2289 mm. 90 1/2" = 2302 mm. 91" = 2314 mm. 91 1/2" = 2327 mm. 92" = 2340 mm. 92 1/2" = 2353 mm. 93" = 2365 mm. 93 1/2" = 2378 mm. 94" = 2391 mm. 94 1/2" = 2404 mm. 95" = 2416 mm. 95 1/2" = 2429 mm. 96" = 2442 mm. 96 1/2" = 2455 mm. 97" = 2467 mm. 97 1/2" = 2480 mm. 98" = 2493 mm. 98 1/2" = 2506 mm. 99" = 2518 mm. 99 1/2" = 2531 mm. 100" = 2544 mm. 100 1/2" = 2557 mm. 101" = 2570 mm. 101 1/2" = 2583 mm. 102" = 2595 mm. 102 1/2" = 2608 mm. 103" = 2621 mm. 103 1/2" = 2634 mm. 104" = 2646 mm. 104 1/2" = 2659 mm. 105" = 2672 mm. 105 1/2" = 2685 mm. 106" = 2697 mm. 106 1/2" = 2710 mm. 107" = 2723 mm. 107 1/2" = 2736 mm. 108" = 2748 mm. 108 1/2" = 2761 mm. 109" = 2774 mm. 109 1/2" = 2787 mm. 110" = 2799 mm. 110 1/2" = 2812 mm. 111" = 2825 mm. 111 1/2" = 2838 mm. 112" = 2850 mm. 112 1/2" = 2863 mm. 113" = 2876 mm. 113 1/2" = 2889 mm. 114" = 2901 mm. 114 1/2" = 2914 mm. 115" = 2927 mm. 115 1/2" = 2940 mm. 116" = 2952 mm. 116 1/2" = 2965 mm. 117" = 2978 mm. 117 1/2" = 2991 mm. 118" = 3003 mm. 118 1/2" = 3016 mm. 119" = 3029 mm. 119 1/2" = 3042 mm. 120" = 3054 mm. 120 1/2" = 3067 mm. 121" = 3080 mm. 121 1/2" = 3093 mm. 122" = 3105 mm. 122 1/2" = 3118 mm. 123" = 3131 mm. 123 1/2" = 3144 mm. 124" = 3156 mm. 124 1/2" = 3169 mm. 125" = 3182 mm. 125 1/2" = 3195 mm. 126" = 3207 mm. 126 1/2" = 3220 mm. 127" = 3233 mm. 127 1/2" = 3246 mm. 128" = 3258 mm. 128 1/2" = 3271 mm. 129" = 3284 mm. 129 1/2" = 3297 mm. 130" = 3309 mm. 130 1/2" = 3322 mm. 131" = 3335 mm. 131 1/2" = 3348 mm. 132" = 3360 mm. 132 1/2" = 3373 mm. 133" = 3386 mm. 133 1/2" = 3399 mm. 134" = 3411 mm. 134 1/2" = 3424 mm. 135" = 3437 mm. 135 1/2" = 3450 mm. 136" = 3462 mm. 136 1/2" = 3475 mm. 137" = 3488 mm. 137 1/2" = 3501 mm. 138" = 3513 mm. 138 1/2" = 3526 mm. 139" = 3539 mm. 139 1/2" = 3552 mm. 140" = 3564 mm. 140 1/2" = 3577 mm. 141" = 3590 mm. 141 1/2" = 3603 mm. 142" = 3615 mm. 142 1/2" = 3628 mm. 143" = 3641 mm. 143 1/2" = 3654 mm. 144" = 3666 mm. 144 1/2" = 3679 mm. 145" = 3692 mm. 145 1/2" = 3705 mm. 146" = 3717 mm. 146 1/2" = 3730 mm. 147" = 3743 mm. 147 1/2" = 3756 mm. 148" = 3768 mm. 148 1/2" = 3781 mm. 149" = 3794 mm. 149 1/2" = 3807 mm. 150" = 3819 mm. 150 1/2" = 3832 mm. 151" = 3845 mm. 151 1/2" = 3858 mm. 152" = 3870 mm. 152 1/2" = 3883 mm. 153" = 3896 mm. 153 1/2" = 3909 mm. 154" = 3921 mm. 154 1/2" = 3934 mm. 155" = 3947 mm. 155 1/2" = 3960 mm. 156" = 3972 mm. 156 1/2" = 3985 mm. 157" = 3998 mm. 157 1/2" = 4011 mm. 158" = 4023 mm. 158 1/2" = 4036 mm. 159" = 4049 mm. 159 1/2" = 4062 mm. 160" = 4074 mm. 160 1/2" = 4087 mm. 161" = 4100 mm. 161 1/2" = 4113 mm. 162" = 4125 mm. 162 1/2" = 4138 mm. 163" = 4151 mm. 163 1/2" = 4164 mm. 164" = 4176 mm. 164 1/2" = 4189 mm. 165" = 4202 mm. 165 1/2" = 4215 mm. 166" = 4227 mm. 166 1/2" = 4240 mm. 167" = 4253 mm. 167 1/2" = 4266 mm. 168" = 4278 mm. 168 1/2" = 4291 mm. 169" = 4304 mm. 169 1/2" = 4317 mm. 170" = 4329 mm. 170 1/2" = 4342 mm. 171" = 4355 mm. 171 1/2" = 4368 mm. 172" = 4380 mm. 172 1/2" = 4393 mm. 173" = 4406 mm. 173 1/2" = 4419 mm. 174" = 4431 mm. 174 1/2" = 4444 mm. 175" = 4457 mm. 175 1/2" = 4470 mm. 176" = 4482 mm. 176 1/2" = 4495 mm. 177" = 4508 mm. 177 1/2" = 4521 mm. 178" = 4533 mm. 178 1/2" = 4546 mm. 179" = 4559 mm. 179 1/2" = 4572 mm. 180" = 4584 mm. 180 1/2" = 4597 mm. 181" = 4610 mm. 181 1/2" = 4623 mm. 182" = 4635 mm. 182 1/2" = 4648 mm. 183" = 4661 mm. 183 1/2" = 4674 mm. 184" = 4686 mm. 184 1/2" = 4699 mm. 185" = 4712 mm. 185 1/2" = 4725 mm. 186" = 4737 mm. 186 1/2" = 4750 mm. 187" = 4763 mm. 187 1/2" = 4776 mm. 188" = 4788 mm. 188 1/2" = 4801 mm. 189" = 4814 mm. 189 1/2" = 4827 mm. 190" = 4839 mm. 190 1/2" = 4852 mm. 191" = 4865 mm. 191 1/2" = 4878 mm. 192" = 4890 mm. 192 1/2" = 4903 mm. 193" = 4916 mm. 193 1/2" = 4929 mm. 194" = 4941 mm. 194 1/2" = 4954 mm. 195" = 4967 mm. 195 1/2" = 4980 mm. 196" = 4992 mm. 196 1/2" = 5005 mm. 197" = 5018 mm. 197 1/2" = 5031 mm. 198" = 5043 mm. 198 1/2" = 5056 mm. 199" = 5069 mm. 199 1/2" = 5082 mm. 200" = 5094 mm. 200 1/2" = 5107 mm. 201" = 5120 mm. 201 1/2" = 5133 mm. 202" = 5145 mm. 202 1/2" = 5158 mm. 203" = 5171 mm. 203 1/2" = 5184 mm. 204" = 5196 mm. 204 1/2" = 5209 mm. 205" = 5222 mm. 205 1/2" = 5235 mm. 206" = 5247 mm. 206 1/2" = 5260 mm. 207" = 5273 mm. 207 1/2" = 5286 mm. 208" = 5298 mm. 208 1/2" = 5311 mm. 209" = 5324 mm. 209 1/2" = 5337 mm. 210" = 5349 mm. 210 1/2" = 5362 mm. 211" = 5375 mm. 211 1/2" = 5388 mm. 212" = 5400 mm. 212 1/2" = 5413 mm. 213" = 5426 mm. 213 1/2" = 5439 mm. 214" = 5451 mm. 214 1/2" = 5464 mm. 215" = 5477 mm. 215 1/2" = 5490 mm. 216" = 5502 mm. 216 1/2" = 5515 mm. 217" = 5528 mm. 217 1/2" = 5541 mm. 218" = 5553 mm. 218 1/2" = 5566 mm. 219" = 5579 mm. 219 1/2" = 5592 mm. 220" = 5604 mm. 220 1/2" = 5617 mm. 221" = 5630 mm. 221 1/2" = 5643 mm. 222" = 5655 mm. 222 1/2" = 5668 mm. 223" = 5681 mm. 223 1/2" = 5694 mm. 224" = 5706 mm. 224 1/2" = 5719 mm. 225" = 5732 mm. 225 1/2" = 5745 mm. 226" = 5757 mm. 226 1/2" = 5770 mm. 227" = 5783 mm. 227 1/2" = 5796 mm. 228" = 5808 mm. 228 1/2" = 5821 mm. 229" = 5834 mm. 229 1/2" = 5847 mm. 230" = 5859 mm. 230 1/2" = 5872 mm. 231" = 5885 mm. 231 1/2" = 5898 mm. 232" = 5910 mm. 232 1/2" = 5923 mm. 233" = 5936 mm. 233 1/2" = 5949 mm. 234" = 5961 mm. 234 1/2" = 5974 mm. 235" = 5987 mm. 235 1/2" = 6000 mm. 236" = 6012 mm. 236 1/2" = 6025 mm. 237" = 6038 mm. 237 1/2" = 6051 mm. 238" = 6063 mm. 238 1/2" = 6076 mm. 239" = 6089 mm. 239 1/2" = 6102 mm. 240" = 6114 mm. 240 1/2" = 6127 mm. 241" = 6140 mm. 241 1/2" = 6153 mm. 242" = 6165 mm. 242 1/2" = 6178 mm. 243" = 6191 mm. 243 1/2" = 6204 mm. 244" = 6216 mm. 244 1/2" = 6229 mm. 245" = 6242 mm. 245 1/2" = 6255 mm. 246" = 6267 mm. 246 1/2" = 6280 mm. 247" = 6293 mm. 247 1/2" = 6306 mm. 248" = 6318 mm. 248 1/2" = 6331 mm. 249" = 6344 mm. 249 1/2" = 6357 mm. 250" = 6369 mm. 250 1/2" = 6382 mm. 251" = 6395 mm. 251 1/2" = 6408 mm. 252" = 6420 mm. 252 1/2" = 6433 mm. 253" = 6446 mm. 253 1/2" = 6459 mm. 254" = 6471 mm. 254 1/2" = 6484 mm. 255" = 6497 mm. 255 1/2" = 6510 mm. 256" = 6522 mm. 256 1/2" = 6535 mm. 257" = 6548 mm. 257 1/2" = 6561 mm. 258" = 6573 mm. 258 1/2" = 6586 mm. 259" = 6599 mm. 259 1/2" = 6612 mm. 260" = 6624 mm. 260 1/2" = 6637 mm. 261" = 6650 mm. 261 1/2" = 6663 mm. 262" = 6675 mm. 262 1/2" = 6688 mm. 263" = 6701 mm. 263 1/2" = 6714 mm. 264" = 6726 mm. 264 1/2" = 6739 mm. 265" = 6752 mm. 265 1/2" = 6765 mm. 266" = 6777 mm. 266 1/2" = 6790 mm. 267" = 6803 mm. 267 1/2" = 6816 mm. 268" = 6828 mm. 268 1/2" = 6841 mm. 269" = 6854 mm. 269 1/2" = 6867 mm. 270" = 6879 mm. 270 1/2" = 6892 mm. 271" = 6905 mm. 271 1/2" = 6918 mm. 272" = 6930 mm. 272 1/2" = 6943 mm. 273" = 6956 mm. 273 1/2" = 6969 mm. 274" = 6981 mm. 274 1/2" = 6994 mm. 275" = 7007 mm. 275 1/2" = 7020 mm. 276" = 7032 mm. 276 1/2" = 7045 mm. 277" = 7058 mm. 277 1/2" = 7071 mm. 278" = 7083 mm. 278 1/2" = 7096 mm. 279" = 7109 mm. 279 1/2" = 7122 mm. 280" = 7134 mm. 280 1/2" = 7147 mm. 281" = 7160 mm. 281 1/2" = 7173 mm. 282" = 7185 mm. 282 1/2" = 7198 mm. 283" = 7211 mm. 283 1/2" = 7224 mm. 284" = 7236 mm. 284 1/2" = 7249 mm. 285" = 7262 mm. 285 1/2" = 7275 mm. 286" = 7287 mm. 286 1/2" = 7300 mm. 287" = 7313 mm. 287 1/2" = 7326 mm. 288" = 7338 mm. 288 1/2" = 7351 mm. 289" = 7364 mm. 289 1/2" = 7377 mm. 290" = 7389 mm. 290 1/2" = 7402 mm. 291" = 7415 mm. 291 1/2" = 7428 mm. 292" = 7440 mm. 292 1/2" = 7453 mm. 293" = 7466 mm. 293 1/2" = 7479 mm. 294" = 7491 mm. 294 1/2" = 7504 mm. 295" = 7517 mm. 295 1/2" = 7530 mm. 296" = 7542 mm. 296 1/2" = 7555 mm. 297" = 7568 mm. 297 1/2" = 7581 mm. 298" = 7593 mm. 298 1/2" = 7606 mm. 299" = 7619 mm. 299 1/2" = 7632 mm. 300" = 7644 mm. 300 1/2" = 7657 mm. 301" = 7670 mm. 301 1/2" = 7683 mm. 302" = 7695 mm. 302 1/2" = 7708 mm. 303" = 7721 mm. 303 1/2" = 7734 mm. 304" = 7746 mm. 304 1/2" = 7759 mm. 305" = 7772 mm. 305 1/2" = 7785 mm. 306" = 7797 mm. 306 1/2" = 7810 mm. 307" = 7823 mm. 307 1/2" = 7836 mm. 308" = 7848 mm. 308 1/2" = 7861 mm. 309" = 7874 mm. 309 1/2" = 7887 mm. 310" = 7899 mm. 310 1/2" = 7912 mm. 311" = 7925 mm. 311 1/2" = 7938 mm. 312" = 7950 mm. 312 1/2" = 7963 mm. 313" = 7976 mm. 313 1/2" = 7989 mm. 314" = 8001 mm. 314 1/2" = 8014 mm. 315" = 8027 mm. 315 1/2" = 8040 mm. 316" = 8052 mm. 316 1/2" = 8065 mm. 317" = 8078 mm. 317 1/2" = 8091 mm. 318" = 8103 mm. 318 1/2" = 8116 mm. 319" = 8129 mm. 319 1/2" = 8142 mm. 320" = 8154 mm. 320 1/2" = 8167 mm. 321" = 8180 mm. 321 1/2" = 8193 mm. 322" = 8205 mm. 322 1/2" = 8218 mm. 323" = 8231 mm. 323 1/2" = 8244 mm. 324" = 8256 mm. 324 1/2" = 8269 mm. 325" = 8282 mm. 325 1/2" = 8295 mm. 326" = 8307 mm. 326 1/2" = 8320 mm. 327" = 8333 mm. 327 1/2" = 8346 mm. 328" = 8358 mm. 328 1/2" = 8371 mm. 329" = 8384 mm. 329 1/2" = 8397 mm. 330" = 8409 mm. 330 1/2" = 8422 mm. 331" = 8435 mm. 331 1/2" = 8448 mm. 332" = 8460 mm. 332 1/2" = 8473 mm. 333" = 8486 mm. 333 1/2" = 8499 mm. 334" = 8511 mm. 334 1/2" = 8524 mm. 335" = 8537 mm. 335 1/2" = 8550 mm. 336" = 8562 mm. 336 1/2" = 8575 mm. 337" = 8588 mm. 337 1/2" = 8601 mm. 338" = 8613 mm. 338 1/2" = 8626 mm. 339" = 8639 mm. 339 1/2" = 8652 mm. 340" = 8664 mm. 340 1/2" = 8677 mm. 341" = 8690 mm. 341 1/2" = 8703 mm. 342" = 8715 mm. 342 1/2" = 8728 mm. 343" = 8741 mm. 343 1/2" = 8754 mm. 344" = 8766 mm. 344 1/2" = 8779 mm. 345" = 8792 mm. 345 1/2" = 8805 mm. 346" = 8817 mm. 346 1/2" = 8830 mm. 347" = 8843 mm. 347 1/2" = 8856 mm. 348" = 8868 mm. 348 1/2" = 8881 mm. 349" = 8894 mm. 349 1/2" = 8907 mm. 350" = 8919 mm. 350 1/2" = 8932 mm. 351" = 8945 mm. 351 1/2" = 8958 mm. 352" = 8970 mm. 352 1/2" = 8983 mm. 353" = 8996 mm. 353 1/2" = 9009 mm. 354" = 9021 mm. 354 1/2" = 9034 mm. 355" = 9047 mm. 355 1/2" = 9060 mm. 356" = 9072 mm. 356 1/2" = 9085 mm. 357" = 9098 mm. 357 1/2" = 9111 mm. 358" = 9123 mm. 358 1/2" = 9136 mm. 359" = 9149 mm. 359 1/2" = 9162 mm. 360" = 9174 mm. 360 1/2" = 9187 mm. 361" = 9200 mm. 361 1/2" = 9213 mm. 362" = 9225 mm. 362 1/2" = 9238 mm. 363" = 9251 mm. 363 1/2" = 9264 mm. 364" = 9276 mm. 364 1/2" = 9289 mm. 365" = 9302 mm. 365 1/2" = 9315 mm. 366" = 9327 mm. 366 1/2" = 9340 mm. 367" = 9353 mm. 367 1/2" = 9366 mm. 368" = 9378 mm. 368 1/2" = 9391 mm. 369" = 9

Öfversättning

Sv. En svart hingst. En svart merr. Ett svart svin.

Dial. En svartan vrensk. En svartan merr. En svartan svin.

Sv. En stark karl. En stark grinna. Ett godt barn.

Dial. En stedom¹ kär. En stedom¹ kvinnjon. En bråan bän.

Sv. Han såg en röd häst, en hvit ko och ett svart får.

Dial. Han så ein røan hest, ein vitan köddo o ein svartan får.

Sv. Jag gaf dessa böcker åt en rask karl, åt en god grinna och åt ett snällt barn, hvilka alla voro flitige.

Dial. Ja gar hiss bokke ot' ein raskan kär, ot' ein bråan kvinnjon o ot' ein snellan bän, so all var flito.

Sv. Bruna hästar, röda kor och svarta får äro de bästa

Dial. Bruin hesta, rø köddöna o svart fåra e ti best.

Sv. Sälj din flinke häst, din hvita ko och ditt feta svin.

Dial. Seli kvikk heste din, vit köddo din o feit svine din.

Sv. Det gamla måtet finns bland de nya näten.

Dial. Ne gambel nete finns i lag me ti niji netja l. neta².

Sv. Mine röde hästar. Mina hvita kor. Mina feta svin.

Dial. Min rø hesta. Min vit köddöna. Min feit svina.

Sv. Jag gaf åt min gamle får en ny vacker mossa.

Dial. Ja gar ot' gambel får min ein nyijan grannan myss.

Sv. Han gifver åt sin fattiga moder och åt sitt lilla barn allt.

Dial. Han djer ot' fati mödro sin o ot' list bane sin allt.

Sv. Fiskorna äro vaskra. Näten äro gamla.

Dial. Flikköna e grann. Netja e gambel.

Sv. Huset är måladt, porten är målad, men fönsterluckorna äro omålade och uthusen förstörd.

Dial. Huga e måla, pörte e måla, men fönsterluk^{glas}öna e omåla o uthusa förstört.

¹Stark nyttjas endast om drycker. ²Netja det genuina.



Lv. Den dårde mannen. Det bortgömda speltet. 703

Dial. Han' olårt kärn. He bortgömd spete.

Lv. Detta trå är både gröfre, högre och äldre.

Dial. Hitt trå e bo gröver, höger o elder.

Lv. Mannen är bättre och yngre än hustrun.

Dial. Kärn e beten o yngre en tjernedji.

Lv. De voro flere och hade tyngre och längre tillhugg.

Dial. Tu var fleir o här tyngre o longer tillhuggas

Lv. En klokare man och en trägnare hustru finns ijt.

Dial. Ein slivare här o ein flitoare tjerng finns int.

Lv. Ett vackrare barn och friskare föräldrar har jag ej sett.

Dial. Ein grannare barn o friskare föräldrar ha ja int sett.

Lv. Den bästa hingsten, den allra fämosta kon och det minsta färet.

Dial. Han' best vrenstji, he ali fämost köddo o he minst färet.

Lv. I den nedre kammaren står det allra nyaste bokaget och i det mellersta rummet bor yngsta dottern.

Dial. I he nedran kamare står ti ali nyjast kapina o i he mellerst rume bor yngst dotra.

Dialektens räknecord.

Grundtal: Ein, två, tre, fyra, fem, seks, sju (icke schu), åtta, nio, ti, elva, tolv, tretton, fjorton, femton, sexton, sjutton, aderton, nitton, tjugo, tjugoin, tjugotvå etc, tråti, fyriti, femti, sexti, fjutti, otiti, nitti, einhundra, tvåhundra, trihundra etc, eintusen, tvåtusen etc, ein miljon, två miljon.

Ordningstal: Första, andra, tredje, fjärde, femte, sjätte, sjunde, ottende, nionde, tiende, elfte, tolfte, trettonde, fjortonde, femtonde, sextonde, sjuttonde, adertonde, nittonde,

704
tjugonde, tjugoförsta el ein o tjugond, tråtiönd, fyritiönd, femtiönd, sextiönd, sjuttiönd, otitiönd, nittiönd, höndönd, tvåhundraönd, tiusend, tvåtusen etc.

Skriftsvenskan

Dialekten

Sing. jag, mig; du, dig = Sing. ja, me; tu el du, te el de.

Plur. vi, oss; ni, er = Plur. vi, os; ni, er.

Sing. han, hon, det = Sing. han, hön, he.

hans, hennes, dets = - hans, hennes, heas.

honoms, henne, det = - hönö, henna, he.

Plur. de, deras, åt dem, dem = Plur. ti el di, teiss, teiras, deiss, deiras, ot' tem' l. dem', tem' el dem'.

Öfversättning

Lv. Min man. Min hustru. Mitt barn. Mina barn.

Dial. Min göbbe. Min tjernedji. Min bäne. Min bänä.

Lv. Din häst. Din ko. Ditt fä. Dine gårdar. Dina kor.

Dial. Tin' heste. Tin köddo. Tin färet. Tin gålar. Tin köddöna.

Lv. Vår dräng. Vår pigas. Vårt hus. Våre pojkar.

Dial. Vår drendji. Vår piggo. Vår stugo. Vår poika.

Lv. Er åker. Er äng. Ett potatistånd. Era flikskor.

Dial. Er åkre. Er endji. Er pårolande. Er flikkhöna.

Lv. Denne bonde. Denna kvinna. Detta hus. Dens gumma.

Dial. Hivan bonde. Hitt i hivan kvinnjone. Hitt huse. Hiss tjerngas.

Lv. Den far, som har ett sådant barn, och den dotter, som har en sådan mor och fä en sådan man, är o etc.

Dial. Han fä, so här ein tokan bän, o hön dotro, so här ein tokan mödro o fä ein tokan göbb, e etc.

7 Tw och te nyttjas i början af meningens, afvensom då man vill betona desamma. 7 Den = Tin' l. din, det förre nyttjadtt framför, det senare efter hufvudordet. Possessiverna sätts före sitt hufvudord, då tonviften hvilas just på dem, eljest efter.



Sv. Det folk skall icke förgås, hvilket fruktar Gud, hvilken näd
 är stor och på hvilken ingen förtröstar förgäves
 Dial. He föltji ska int förgås, so fröktar Gud, vars nåde e stor
 o so ingan fördjåres förtröstar ops.
 Sv. Hvem kommer der? Hvilke sag du? Hvad hørs?
 Dial. Vem kommer ti' el. tité? Vem så du? Va hørs?
 Sv. Någon karl. Någon kvinna. Något skepp. Några hus.
 Dial. Nåv kår. Nåv kvinnjøn. Nåv stjepe. Några hús.
 Sv. Ingen annan man och ingen annan kvinna.
 Dial. Ingen annan kår o ingan annan kvinnjøn.
 Sv. Intet annat barn. Inga andra karlar och inga andra kvinno.
 Dial. Ingen annan bæn. ^{Int nå,} Inga ^{int nå,} åder kår o ^{int nå,} inga ^{int nå,} åder kvinnfoltji.
 Sv. Hvarje man säger att andra lårder åro rikare ån vår.
 Dial. Varin man seir att åder lårder e rikare en vår.
 Sv. Hvert barn vet att han berømmes sig sjelf mera ån an-
 dra, men tadlar andra, då de berømmes sig sjelfve.
 Dial. Varin bæn veit at han berømber se sjelv meir en
 åder, men moittar åder, to di berømber se sjelv.
 Sv. Han arbetar väl, men hustrun arbetar ån bättre.
 Dial. Han arbetar bra, men tjerndji arbetar en betet.
 Sv. Gerna går jag dit, hellre till dig, men helst hem.
 Dial. Djerngår ja ti, helder ti te, men helst heimi.
 Sv. Hvarföre tycker du mindre om henne nu ån förr?
 Dial. Vi tycker du mindre om enna nu en förr?
 Sv. Tala aldrig ett ord! Skall du resa bort? Nej.
 Dial. Tala aldrig el. int nanten ein' el! Ska du fara bort? Nei!
 Sv. Gå icke dit! Sup icke så mycket! Gråt icke mer!
 Dial. Gå int ti! Sup int so mytji! Gråt int meir!
 Sv. Låtom ops gå dit! Låtom ops leka en stund!
 Dial. Låto gå ti! Låto röst ein' stund.
 Sv. Tron icke allt, som talas!
 Dial. Tröin int allt, so talas!
 He om ordet leka i föreg.



Skriftöverskan. Dialektern.

bak, bakom = bak', bakom'.

bland = i lag me.

after = ett.

framför = frammanlypis.

från = från.

fore = fyrir.

for, forbi = om.

genom = djino.

I hos = I mår.

$$i_{uti} = i$$

omkring = omkring.

med, mot = me, möt.

$$\dot{a}, \dot{a}t = \dot{p}_0, \dot{ot}.$$

mellan = imillan. $\frac{1}{2}$

nedanför = nedanför

$\frac{n!}{nara} = \frac{n!}{nar.}$

$$om = om.$$

uppför = ^{för}öppfuri.

utför = inför

öfvan(-för-till) = övan(-fyr, til').

till = ti, til.

undan, under = önda, öndi.

упр $\pi\alpha, \pi\alpha' =$ орто.

of banpa = ovānāv.

ur, utur = ur.

af, utaf = av.

öfver = yvi.



Skriftöversikten. Dialekten.

och; både- och = o; bo- o.

eller; antingen- eller = elder; eindurar- elders.

hvarken- ej heller = vart^{ej}gjord- elders.

men; utan; ändå = men; ana; ento.

ty; därför att = för; termen at.

efter; eftersom = ett; etto.

då; när = to; när.

tills; förrän = text el. tertills; fören.

att; för att = ota.

på det att = för at.

fastän; ehuru = fast.

Finns i målet substantiv, som ändas på:

- nad t. el. månad = måna. Nej.

- are t. el. lärare = lärar. Nej.

- ing " näring { ändelserna ing, ling och ning; tjuda
- ling " medling { indji, lindji och nindji, men i obeständ
- ning " byggning { form ing, ling och ning; de finnas
nog i dial.

- d " bygd = bygd finnes ej; deremot diid = dygd.

- an " början = byrjan.

- dom " lärdom = lärdom; spädöm; visdom; fatidöm;
rikdöm; ägendöm; öngdöm; ölderdom.

- el " tegel = tegel; segel; nagel; vagel; äpel.

- er " bränneri = bränneri; spinneri (fabrik); tjyveri; röve-
ri; fiskeri; säperi; smikheri (de fyra sistnämnda heta
dock vanigare rövare, fiskare, säpare, smikkare).

- het " öfverhet = överhete.

- lek " storlek = storlekt. lek lyder lekti.

- sel t. el. vigsel = vigsel; vigole; aksel.

- ska " iska = isko; ~~xxx~~ lyder ska, då den begagnas
utom i pastoriska o. dyl.

- skap " kunskap = könshap; fienshap; venshap; landskap.

- st. " tjänst = tjänst.

- t " fart = färt.

Finns i målet adj. med ändelserna:

- aktig t. el. bläaktig = bläakti; alltid med uteslutet g.

- al " gammal = gambel; finnes ej.

- el " enkel = enkel; döbbel; gambel.

- er " vacker = vaker; helles grann; säker.

- ig " tidig = tidig el. bitin. Finnes ej.

- og? finnes ej

- ug? finnes ej

- sk " falsk = falsk; rash.

- in el. en " ludin; luden = lödlin; mölin; feijin = glad,
gelin = galen; bitin.- lös t. el. vettlös = vettlös; brölös; fötlös; hüttlös; hö-
volös; mälös; rälös; saltlös; skamlös;
tannlös; vigolös.- sam " långsam = langsam; hellre langrösto;
spissam; arbetsam; plägsam; stopp-
sam.

) = hufvudlös. 2) = rädlös. 3) kallas den, som ej har håll-
ning el. vinning i lemmarna. 4) säges om något, som
räcker länge. 5) kallas den som håller ut med något
utan att tröttna.



Finnas i målet verber med ändelserna

- ja t. ex. välja = veli. Finnes ej.
 - ka " torkka = torkk, baka, spraka, raka(se), smaka, taka'.
 - la " veckla = ?; kala, mola, gala, tala.
 - ra " blitra = jöng. Finnes ej
 - ga " vidga = vidg' 2^a (a bortlemnas här liksom ofta i inf).
- 1/2 = gå i borgen (fr finskan).

Finnas i målet adverbier med ändelserna

- a t. ex. hemma = heim; bra, noga.
- an " dådan = dedan el. tän; vadan.
- e " ute = iit.
- es " alldeles = alldeles.
- s " alls = alls.
- ss " nyss = nyss.
- om " stödom = stondo.
- t-tt " gränt, fritt = gränt, fritt.

Öfvervättning

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| nöthus = nöthus(e) el nötdo. | sjeloskytt = stjelasstytt(e). |
| skötbåt = sjölbåt(e). | sjelbasa = stjelasysso. |
| skolbarn = skolbän(e). | nåtbåt = netibåt(e). |
| handkorg = handkorg, handkorji. | vattenbubbla = vatopollo. |
| rothugga = röthugg. | tiggarskap = finnes ej i dial. |
| sinnvätta(sig) = sinnseti(se). | karratel = fjerrakvel(-akste). |
| dagsverk = dagsverk, dagsvertji. | störregel = störregel(-segle). |
| hårspår = hårspör(e). | nyräg = nyirägen. |
| varglya = vargbo(e). | saltvatten = saltvattne. |
| svalbo = svelobö(e). | ljusblå = juisblå. |



mörkröd = mörkrø.
 smøhvit = smøvit.
 kørvåg = tjørveg, tjørveiji.
 slipsten = slipstein (e).
 tvättvatten = tvettvattne.
 dricksvatten = dricksvattne.
 badqvast = badakvast (e).
 supanmat = supamat (e).
 laskarl = leskär.
 mötväder = mötvådre.
 vålsigna = velsin.
 fisksnärt = fisksmert (e).

Oregelbundna verb

bedi, bā, bā, bedi = begja etc.

bera, bar, bar, bōri = bāra.

bind, band, band, bōndi = binda.

bit, beit, beit, biti = bita.

bjud, bjōud, bjōud, bjōdi = bjuda.

brinn, brann, brann, brōnni = brinna.

brēt, brōut, brōut, brōti = bryta.

dē, gar, gar, djēvi = gífa.

djera, djöl, djöl, djört = göra.

drā, drō, drō, drēji = draga.

drikk, drakk, drakk, dröttji = dricka.

driv, dreiv, dreiv, drivi = driva.

dō, dō, dō, dōd = dō. imperf. kan också heter dōd.

fall, föll, föll, falli = falla.

fara, för, för, firi = fara.

frys, frös, frös, frösi = frysa.

få, fikk, fikk, fäi = få.

gå, gick, gick, gåi = gå.

grip, greip, greip, gripi = gripa.

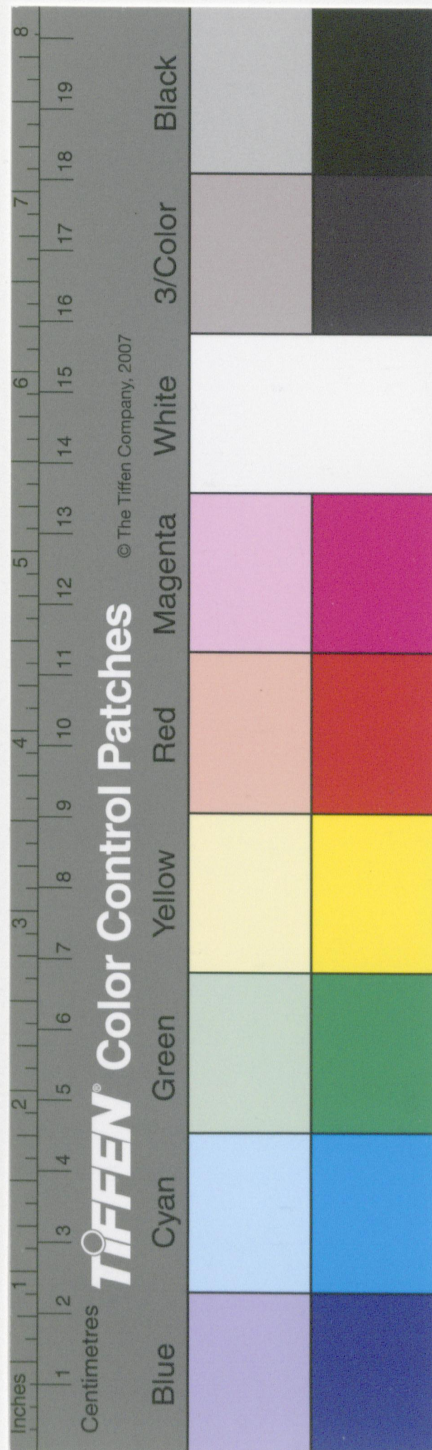
grät, grēt, grēt, grāti = gräta.

hå, hā, hā, havi = hafva.

hald, höld, höld, haldi = hålla.

hogg, högd, högd, höddji = hugga.

fliv, flöiv el flöiv, flöiv el flöiv, flöiv = flyga.



ita, ät, ät, iti = äta.

kleiv, kleiv, kleiv, klivi = kleva.

knid, kneid, kneid, knidi = gnida.

knip, kneip, kneip, knipi = knipa.

koma, komi, komi, kömi = komma.

köna, könd, könd, köna = kunna.

kryp, kröup, kröup, kröpi = krypa.

legg, lå, lå, liti = lägga och låta.

lesa, las'el. leest, las'el. leest, leest = läsa.

lid, leid, leid, lidi = lida.

ligg, lå, lå, liga = ligga.

loup, lopi, lopi, löpi = löpa.

saj, så, så, sakt = säga.

seli, sold, sold, sold = sälja.

si, så, så, sit = se.

siti, sat, sat, siti el. soti = sitta.

sjöng, sjöngd, sjöngd, sjöndji = sjunga.

sjönk, sjönk el. sjönkt, sjönk el. sjönkt, sjöntji = sjunka.

skriv, skreiv, skreiv, skrivi = skriva.

skrift, skrout, skrout, sköti = skryta.

sküt, sköut, sköut, sköti = skjuta.

slipp, slapp, slapp, slöppi = slippa.

slit, sleit, sleit, sliti = slita.

slå, slö, slö, slejvi = slå.

smöri, smörd, smörd, smörd = smörja.

snijt, snöut, snöut, snöti = snyta.

spinn, spann, spann, spönni = spinna.

rinn, rann, rann, rönni = rinna.

sprikk, sprakk, sprakk, spröttji = spricka.

spring, sprang, sprang, spröndji = springa.

stai, stö, stö, steiji = stå.

stig, steig, steig, stidji = stiga.

stikk, stakk, stakk, stöttji = sticka.

stjela, stal, stal, stöli = stjåla.

stjera, skar, skar, skövi = skära.

stryk, ströuk, ströuk, strötji = stryka.

strid, streid, streid, stridi = strida.

süp, söup, söup, söpi = supa.

sveri, svör, svör, svöri = svära.

svid, sveid, sveid, svidi = svida.

svik, sveik, sveik, svitji = svika.

tå, tö, tö, teiji = taga.

tig, teig, teig, tidji = tiga.

vara, var, var, viri = vara.

veli, vald, vald, vald = vålja.

veta, visst, visst, veta = veta.

vik, veik, veik, vitji = vika.

vilas, wild, wild, vila = vilja.

vinn, vann, vann, vönni = vinna.

vrid, v Reid, v Reid, vridi = vrida.



1. O þó triddi dán vält ein djerbo i Kána i Galilén
o Jésusas módro var ter.
2. Vält o samaleiss Jésus bedi o lárjónga hans
ti djerbo.
3. O to vine byrja fatas, sá Jésusas módro ot öno:
Tú hár int ná vine.
4. To sá Jésus ot hennar: Þvinnjóni, va hár ja
me té? Min tide e int en kömi.
5. To sá módro ot tjénara: Va hár seir ot'er,
djerin he.
6. To var ter seks steinkrúka, so var lite ett brúttji
om Júdas reinindji, dragand var o ein trá elder
trú mátt.
7. To sá Jésus ot dem: fyllin krúkóna me vattne; o
ti fyllt dem yfiröllu.
8. O hár sá ot dem: Legginn nú i, o bjerinn ti tjóks-
mestare o ti bar.
9. Nár to tjóksmestare smaka vine, so hár viri vatt-
ne, o int vissst, vadam e ha kömi; men tjénara,
so há öist vattne, vissst he, báan brúgömmu
til se.
10. O sá ot öno: varinn man legger först fram góvine;
o to di ha váli dróttjin, he so e sember. Tú ha
djömd góvine allt jertil.
11. He var he föresta tekne, so Jésus djöl i Kána i Ga-
lilén o öppenbára sín herrlicheite; o lárjónga
hans tröð' opo öno.



Fin vält arg o sár: vent, to ja gár ett stór okse mín,
 fört drikket he öppu héli. Hani komi so o okse drakke
 so sja vält torr. Men jöst to fán skö ta póitji,
 sprakke okse o allt velttes rannu út, so fán drakna.
 Þóiss reid, póitji fleira ár, tert an' komi nára ein
 konöng^{gá}. To stó an' þó bjerji o he yppnaot, so
 an' fik' legg heste o kláda sín ti. To to an' ein
 stóran hárs myssu þó hova sín, so int göll hárs
 hans skö suns. Þá byrja an' ti stallopar ot'
 köndji^{öndji}. To di frága, vi an' int nantín tar
 myssu ár se, so þá an', at an' há skorva hova.
 Nu ráka konöndji i háls kriji o nára nóallt
 föltji hans slupa, so at all drendja^{gá} djita i
 kriji. Áder drendja to best hesta o lemna ot'
 stallopare bara ein haltan merr, so strako
 föll i ditji, to he skö byri löup. Ti áder
 drendja þá: tu e jöst lagömi ti stá o drá öppu
 merre, int djer tu ento ná i kriji. Men póitji
 fór ti bjerji o to göll kláda o heste o sabbile
 sín o fór ti kriji. Jöst to an' komi ti, höld
 köndji ein þokkan göll tjedjo o sár: he so
 nu hani jelp me djer ja dshár i pant at
 an' fán inda dótro o heita^{an} ritji mín. Þóiss
 póitji hórt he, svengd^{an} forst me sabbile
 ot' flöndes sido o ti död allihop, sán svengd
 an' e ot' köndjis sido o to steig all hans
 kara öppu, so ha falli. Þóiss fik' an' tjedjo
 o fór ti bjerji o to reto kláda sín útánár

ti göll o stjynda so osta drá i merre, tert áder
 drendja skö koma omi. To ti sá póitji, djekka
 di öno o sár: jers stár tu enn o vi há ségra. Þó
 köndji ha kömi heim, djekka póitji so reto
 an' var o vísa göll tjedjo o vild há konöndjis,
 dótro. Men köndji vild int dje hennar ot'
 stallopare sín, men hön þá sjelv at on' leng
 tykt om öno. To kasta póitji myssu ár se o ti
 reto kláda. To köndji sá sama göll herre, so
 i kriji ha jelft öno, vält an' so feijin so an'
 omfamna öno o söiss slapp torpar póitji ti
 mág ot' köndji o fik' vát konöng ett öno.



Gamlakarleby, den 8 Januari 1873:

Herr Magister C. O. Freudenthal!

Jag har så nära förglömt att tacka
H. H. för den vänliga gåfva jag
hade något emottaga jula hörtas för
den ringa värdiga gåf under förlidna
jimmer var i tiufälle att bevisa vid
H. H. besök hos mig. Serfa intressan-
ta bänker i fena prälände beatt fagna
mig ganska mycket, och jag vet mig
flå i stor tackfamnhetsskuld till H. H.
derför. Jag kan nu inte annat än,
chucka sent, uppfylla mitt löfte, som
jag gaf redan vid H. H. besök, att tiu-
santa en försök till en öfvertydigh och en-
kel berättelse, försattas på Gamlakarleby
Juckens Allmogemål, hvilken berättelse
härjemte medföljer. Högaaktningfullt
D. S. Wenner



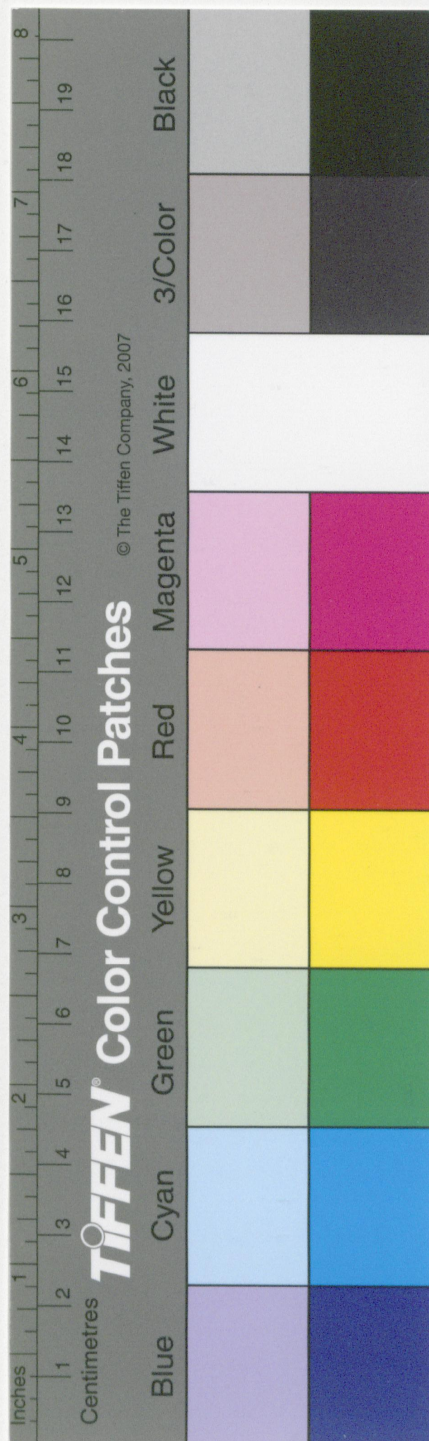
Berättelse samhället på Gamla bors-
leby Jäckens svenska Allmoges mål.

Skjussättar Bolder-Mikkas berättelse.

1.

Minne från 1808 års krig.

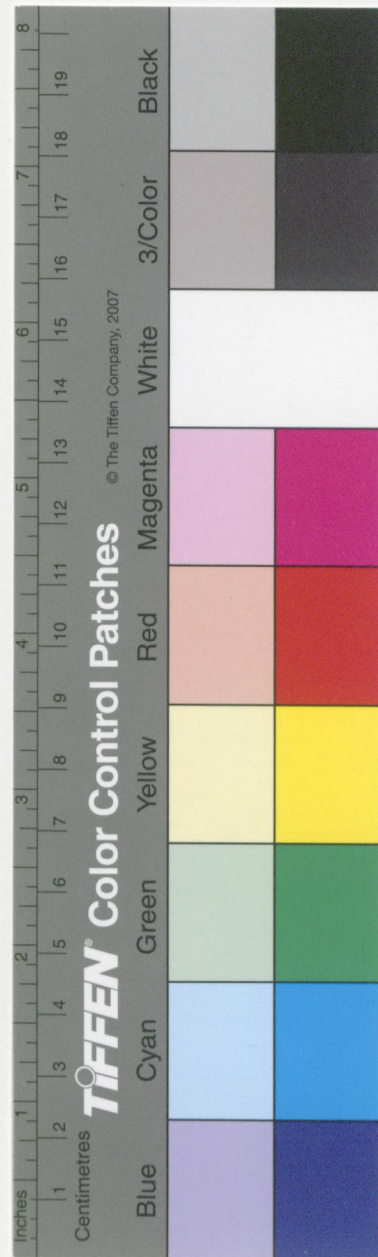
Än hvi 1808 ta' Ryysa kriga mä
Svenske, beflöat äin dail av Saka
bys kara jä te ta emot fiändä,
ta' han Jko kaima te by, a' ja var
mä äin jakje. We skaffa at af bys-
sona, ja mang ve kora jä, a' te sam-
int fik bysona, väjna jä (ykja a'
vapstavarra, a' ja lägra ve af bakam
stainväjje i Rapnos bakka, langrätt
akerlida. Tar vänta ve häila förma-
dan a' äin äin ständ ja ättmädan
ja fiändä. We kaim äinrens att ve
int Jko vara rädd, utan ta' fiändä
Jko kaima lagom när, Jko ve ta' emot.
Solä Jkima, a' hä var äin varman, va-



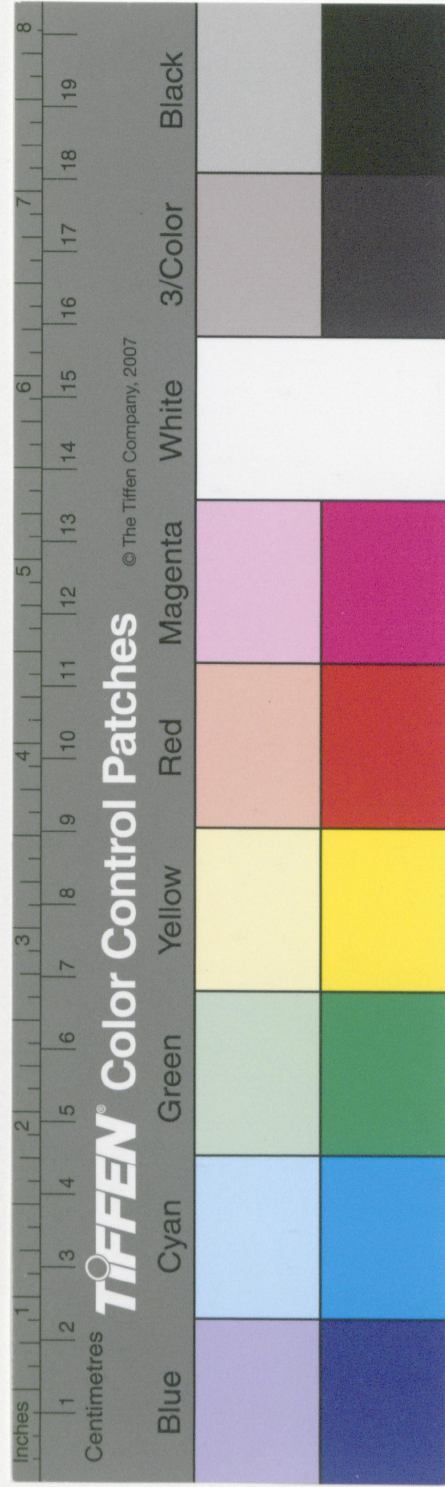
beäran da. Ja ä läid äin ständ
 på ättmädars, byrja jada hörs ä
 äin störan tråjn Ryssa, män ve vän-
 ta likanät. Sam de kām ja när att
 ve byrja si dom, ja ve att de var my-
 kke, för ta äin ända äv marsa
 kām på linse-brä, synst in äv
 nö anna änta äpp på linse-bakka,
 tri ä bräid, ä givära bläntet jäin
 silurä i solskinä. Ja uald ve vädä
 ä byrja fonder emellan äp, att nö
 ä ä bäst te fara ondum ja läng ve
 flippär mä livä, ä utar att äin in-
 da man väga fläjn äin skat ur by-
 ja, ja skingra ve äp allchop, ä för
 äin hi ä anna ti ä göm ja, män
 jäint jäin var ifrån äv fides gälä
 för givart häim. We träd att
 Rystärpä sto bränn äpp häila
 by, män te marsa ja vakärt ä-
 genom, ä för till Tärjär, där de
 var ingvartara. We taloka gud
 allchopra att ve fläjn ja lyktit, fast

ve företo äp tokan, ja mä jäi där-
 skap. Int ha nä ve kāmstje tūntet
 på te byre ta emst jändä annars,
 män hä gik tokan ryktet räi på
 förhand, att tär mirdlar Rystär-
 pa ädes avläilninga äv armäio-
 ra kāmbar till äv fides by, att te
 brukar ävruäld, rappar ä rävar,
 jlondrar ä bränn, ä int äins.
 skonar livä ja fälkje, ja att utantä
 mä att maket förvara var liv ä ägä-
 dom. Gud vare läie att ägik bätär
 än ve träd!

Ann. Jag har i den förmästades berättel-
 ser med flit sökt utspäda sädana käftstäf-
 ver, hvare gjut uti detta allmogemä vid or-
 dens uttal äke hörs eller akta lön förvån-
 das, äp deremät infört sädana som ifrån
 rätta gjut vid uttal hörs. J. M.



Handwritten text in a cursive script, likely a letter or document, written on aged paper. The text is mirrored across the page, suggesting it was written on a single sheet of paper and then scanned or photographed. The handwriting is dense and fills most of the page.



Joh. ev. 2. 1-11. (Gamla Kartley - Skriften. Övers. af J. Widnäs, folkl. cles.)

At på thide dan vält äin djäskai i Saman i Galileen
ä ta var jefu modrai tär.

At ta vält jefu ä Lärjunga ä bädi ti djäskai. At ta vinä buyä
val att ta fa jefu modraiat onä ti har int na vinä.
Ta fa jefu ät kunnar Lvinna hva har ja mä ta min tid ha
int ännu komi.

Ta fa modrai hans ät tjnara hä ä fama va han feir fa hä st
ni djära. Ta var tär jefu krukä fa var lite ät jida ti tvätt fa
ä hvardeja dro två elder tri mät. Ta fa jefu ät tön lägg in
krukona fölla mä vatna ä ti djöl föis ä fyllde döm föllon ä
ta fa an ät döm lägg in i och bar in ti höksmäffarä ä ti
bar. At ta mä höksmäffarä smaka vinä ä hä var vatna ä
han vist int hvadan hä hä komi min tjnara ti ha öst vatna
ä ti vist. ta kalla an brugomma ä fa ät onä tär fa an lägger
föret fram hä bra vinä ä mä de val Dirom ska ni lägg
hä fämber tö hä djömd hä bra vinä. At hä var hä första
teknä som jefu djöl i Saman i Galileen ä uppenbarade sin
härkäitä ä Lärjunga hans tro på honä.

